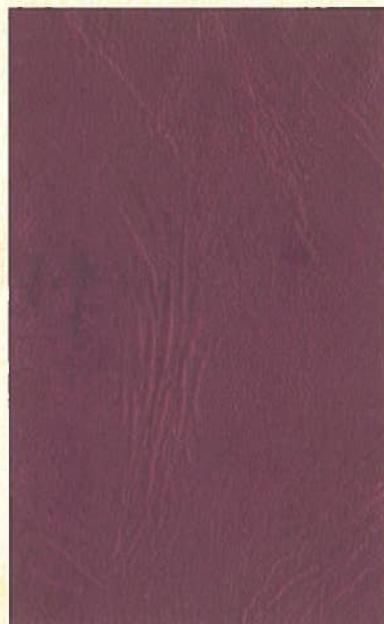


Petru
VATTELAPESCA



A
CIVITTOLA



L'Ammaniti

A Civittola

**Ouvrage édité avec le concours
de la Collectivité territoriale de Corse**

*dans le cadre de la convention Collectivité territoriale de Corse/CNDP
(délibération n°86/88 A.C. du 26 septembre 1986).
Convention du 31 octobre 1986, modifiée par avenant du 7 juin 1988.*



A CIVITTO LA



CRDP de Corse



*Ouvrage édité par le CRDP de Corse
en collaboration avec l'Université de Corse
Centre Culturel Universitaire, Bibliothèque Universitaire*

RAOUF KHOUREY

Selon le code de la propriété intellectuelle, toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement du CRDP est illicite. Il en est de même pour la traduction, l'adaptation ou la transformation, l'arrangement ou la reproduction par un art ou un procédé quelconque.

Cette reproduction ou représentation, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

N° ISBN : 2 86620 132 9

Dépôt légal : novembre 1999

Introitu

A Civittola o i miraculi di a literatura

Un pocu cum'è quella di Salvatore Viale, l'opera di Petru Matteiu Lucciana, dettu Vattelapesca (1832-1909), si porta appesa una nomina ambigua, trà rispettu assai è cundiscendenza un suppulu. Ùn credu ch'ellu ci sia per tantu u fattu ch'elli fussinu stati bastiacci tremindui è bastiacciu assai u riferente di a so opera, incalcatu in u parè di Yvia-Croce è in quellu di Farrandu Ettori, tremindui ristampati più in là ind'è stu introitu.

À cagiunà issa svalutazione di l'opere ed à mette u suspectu nant'à issi autori di penna tuscanà o primurosi di cultura taliana, sarà stata piuttosto l'evuluzione di i rapporti trà Francia è Italia durante centucinquanta anni è più.

«Vattelapesca»! Ci era in più issu cugnome ch'ellu si dete l'autore... Ùn era tantu per buscà li cunsiderazione è rispetto, quessu, chì dumanda più risa chè altru. Ma attenti à e fisiche di i scrittori chì più di una volta facenu i tonti da macagnà i lettori cridanciuli! Ci addurmentanu fendu ci crede ch'elli approntanu qualchì burla, invece elli, nici nicioni, custruisceu u so mondu, custruisceu...

A funzione diglossica di u corsu cunsideratu tandu dialettu più chè lingua autonuma sarà venuta ancu ella à incalcà a minurazione di l'opere postu chì si sà chì a literatura «dialettale» omu ùn la tene à l'altura di quella scritta in «lingua». Custì ci entre pocu ch'ella avessi nomina è successu pupulare l'opera, chì a pupularità ùn vale quant'è a dignità ch'ellu attribuisce u statutu di a lingua.

Fattu i conti, l'opera hè ammuntata trà quelle chì creonu una literatura corsa, ma hè pocu cunnisciuta in veru.

U fattu si stà chì oghje si pò ripiglià issi libri di Vattelapesca è rileghje li cù l'idea di capì li è di scavà i so significati forse in modu più prufondu chè eri. Micca ch'è no siamu più astuti chè l'antenati, ma solu perchè l'arnesi di i studii literarii è l'evuluzione

di a sensibilità linguistica ci portanu forse più chè eri à attempà i ghjudizii di valore è tandu sò più siguri i chjassi di a critica literaria chì cerca à capì più chè à ludà o à disprezzà e pruduzione literarie.

Di Vattelapesca si hè tenetu u recordu di una persona colta assai, omu di lettere è linguistu, traduttore da a lingua tedesca à u talianu è à u francese : hè cunnisciuta in particolare a traduzione ch'ellu hà fattu di l'impressione è ricordi di u viaghju in Corsica di Gregorovius (Corsica par Ferdinand Gregorovius, traduction de l'allemand, avec annotations..., Bastia, Ollagnier, Société des Sciences Historiques et Naturelles de la Corse, 3 vol., 1881-1883-1884). Si vole rammintà dinò u pueta di spressione taliana è corsa rimarcatu da a critica literaria di a penisula quand'ellu fece stampà i so Versi italiani e corsi (Bastia, Ollagnier, 1887). Valenu oru issi ritrattini pieni di sale o di spiritu murdace. À quandu sò caratteri, à quandu tipi generali ammintati da un trattu scherzosu (un difettu «suciale» pè u più), à quandu personagi pupulari chì l'anni si ne anu purtatu via a memoria ; certe altre volte sò puemetti lirichi chì si valerianu un studiu speciale. Ma a pruduzione teatrale si hà chjappu u più di a nomina è ci hà fattu lacà da cantu l'altru restu di l'opera. Ci vole à dì chì u so teatru conta trà tuttu una quarantina di pezze, è chì l'altri aspetti di a persunalità literaria è intellettuale, issa divizia di cumedie l'affosca una cria. È sarà ancu quessu unu di i mutivi di a minurazione accinnata più insù.

Cù issu visu à duie facce, una seria è l'altra ridichjulona, Vattelapesca/Lucciana si assumiglia à i ritratti ch'è no intuppemu circhendu à cunnoce e radiche di a literatura corsa. Cum'è Viale o Munsignore della Foata. Ci hè guasi da pensà chì quand'ellu spunta un scrittore corsu, vene cù stampatu in fronte l'obligu di esse seriu o ridiculu segondu a lingua aduprata : «No' scrivimu bagateddi! » dissenu elli... È noi a ci avemu beta senza riflette.

Senza entre troppu in cunsiderazione chì ci purterianu à sbucinà una storia di u teatru corsu, diceremu chì da u principiu di XIX^u seculu à u 1970, spiccanu dui nomi d'autori. Sò Vattelapesca è Nottini. Ùn vole dì chì altri ùn ci ne sia statu, ma sò quessi ritenuti è ammintati

u più da a critica teatrale in u periudu è po soprattuttu issa nomina a si anu buscata vistu chì e so creazone ùn sò firmate solu scritte, ma ghjucate è rapresentate più volte à sin' à oghje.

Da scandaglià issa opera di teatru fighjemu subitu in u parè di Ghjacintu Yvia-Croce (Anthologie des écrivains corses, 1931, Aiacciu Stamparia di A Muvra). Eccu dui pezzi di issa critica :

« ... le véritable esprit de Vattelapesca, c'est dans son œuvre, dans ses "cummediôle" notamment, qu'il faut le chercher. Nous avons nommé Molière. Précisons. Vattelapesca n'égal certes point, dans sa modeste sphère, le génial auteur français. Et si, comme nous le pensons, l'influence de celui-ci, — dont les œuvres n'avaient pas de secret pour lui —, joua, dans la conception de ses "cummediôle" un rôle important, nous ne prétendons nullement qu'il atteignit à la haute originalité de son modèle. La naturelle souplesse de l'élocution, l'entente parfaite de la scène, la verve jaillissante de l'auteur des *Femmes savantes*, resteront longtemps inimitables, mais on ne peut nier qu'une force comique réelle, une verdeur d'accent personnelle font de Vattelapesca un véritable auteur et que ses peintures des mœurs bastiaises, la conduite de certains caractères et surtout sa philosophie sereine, — celle de la nature, de la saine et haute raison, du bon sens —, rappellent parfois la manière de celui qui sut inscrire au fronton de la Comédie de magnifiques leçons d'humanité.

Vattelapesca, qui a été avec son frère Louis Lucciana, le Promoteur de l'idée corsiste et devait, en quelque sorte, tracer la voie aux autonomistes, n'aimait pas son pays au point d'en présenter les verrues comme des grains de beauté!... En louant les qualités de ses compatriotes, il ne manquait pas de critiquer leurs défauts, estimant qu'on doit la vérité à ceux que l'on aime. Mais il y a la manière : *Ridendo dicere verum quid vetat?* Ce fut précisément sa manière.

Il faut cependant reconnaître que ce poète doublé d'un penseur n'a pas su donner à son œuvre comique un cadre, un sens

réellement corses. Ayant vécu dans Bastia la plus grande partie de sa longue existence, il se persuada, de bonne foi sans doute, que cette ville, la plus bruyante de Corse et composée d'éléments les plus hétérogènes, représentait le prototype des cités insulaires. À la vérité, il est plus un auteur bastiais qu'un auteur corse, et le caractère local de ses "cummediôle" en diminue considérablement la portée générale. En outre, comment ne pas reconnaître, avec quelque tristesse, que sa langue, bien que non dépourvue de couleur et de vigueur, manque de pureté. Des expressions italiennes y voisinent avec des termes spécifiquement bastiais. L'orthographe de certains mots aussi est, hélas ! souvent défectueuse et semble défier l'étymologie. La postérité lui pardonnera peu de telles lacunes et de n'avoir pas fait, en faveur de l'unification du dialecte corse, l'effort qu'on était en droit d'attendre de son grand talent littéraire et de ses connaissances linguistiques».

Caccemu ci subitu e cunsiderazione trapassate nantu à a sputichezza linguistica, u bastardume trà talianu è bastiacciu, a cuncezzione dialettale di u corsu. Diceremu à l'accorta chì hè attitudine di poca valuta critica u fattu di rimpruverà di scrive in «dialettu» à unu chì t'hà a primura di fà rapresentà u teatru ch'ellu scrive. U lettore farà da per ellu u paragone filare à filare è spessu parolla à parolla è in issi testi ci truverà di siguru un'ideulugia estetica, pulitica è suciale chì porta u pensamentu è storce u ghjudizi, ancu à l'insappiuta di quellu chì crede di porghje solu un parè literariu. Ma per quantu ghjova à u nostru discorsu d'oghje ci hè da rimarcà duie cose : una mutivazione ch'ellu mette u criticu propriu in basa à a creazione : currege l'idee è e manere di i Corsi (u beatu «castigat ridendo mores»), un mudellu è una riferenza : Molière.

L'idea chì u teatru hè fattu da currege a vita hè vechja, ma ùn hè per quessa ch'ella hè assinnata è ghjusta. Basterebbe à leghje qualchi passu o à accinnà qualchì ritrattu di persunagi di teatru in generale da fà vede chì l'intenzione di l'autore, tragicu o comicu ch'ellu sia, pocu spessu hè di fà opera murale. Spessu dinò pare chì

ciò chì allusinga è piace sia propiu u cuntrariu, è chì l'autore ùn si ne penti mancu à pena! Sarà chì a funzione di u teatru hè altra chè a lezzione murale, o suciale puru...

Un antru parè più recente hè quellu di Farrandu Ettori ind'è Le Mémorial des Corses (vulume 3, pagina 389) :

« Vattelapesca [...] est le fondateur de la comédie corse, dans une île qui, en fait de théâtre joué, ne connaissait que les *sacre rappresentazioni*, à la charge des confréries, et où n'avait pas eu de lendemain la tentative de créer une comédie profane faite en 1821 à Santo Pietro di Tenda par Anton Sebastiano Lucciardi (*Mamma Sò*).

Cette comédie corse est une comédie bastiaise par les sujets et par la langue. Sur les vieux thèmes de la comédie de mœurs héritée de Molière (et de Goldoni), Vattelapesca peint des milieux qu'il connaissait bien, la bourgeoisie de sa ville, u sgiò et a signora de l'époque 1900, avec, autour d'eux, le monde des petites gens, domestiques, lavandières, revendeuses du marché, pêcheurs et, épisodiquement, le monde des rustauds de la campagne entrevu des fenêtres de la maison où les gens comme il faut passent la saison chaude. Le parler bastiais, truffé d'idiotismes et d'italianismes — ce que certains lui ont, on ne sait trop pourquoi, reproché — donne à ces rapides saynètes une inimitable saveur. Par ses *Versi corsi* joints en 1887 sur un pied d'égalité à des *Versi italiani*, qui sont souvent des imitations de l'allemand, Vattelapesca semble avoir voulu, neuf ans avant Santu Casanova, affirmer la dignité littéraire de la langue corse. À regarder les choses de plus près, l'intention est loin d'être aussi claire. Les *Versi corsi*, comme les *Cummediole*, restent généralement confinés dans l'évocation d'un Bastia familier où le sourire railleur n'est pas absent ».

A visione hè più larga è aperta nantu à i funziunamenti di u generu literariu (a cumedia). Ettori insegnà a via chì porta da u lucale à u generale (« comédie corse/comédie bastiaise »), ancu s'ellu pare

incertu in quantu à a distesa finale di l'opera (« la bourgeoisie de sa ville », « un Bastia familier », « ces rapides saynètes », « une... saveur »).

Hè propiu custì ind'è isse rapresentazione di a cità, amata, praticata è messa in scena ch'ella posa tutta l'ambiguità di i lochi nativi diventati locu literariu quand'elli sò investiti è travagliati da l'estru literariu è u so modu sottile di fisicà trà fizione è realtà.

Primu intaccu, da ùn lascià si ingannà cù l'apparenze è da schisà a trappula di a primura troppu di a lingua chì ci facenu svia cusì spessu da u literariu sputicu. Tagliemu la à l'accorta : Vattelapesca ùn scrive micca in dialettu bastiacciu, ma face un certu usu literariu di u bastiacciu¹. U cundisce in modu à insegnà una realtà linguistica lucale (dunque chì pinghje è situeghja u locu literariu in a sperienza di i lochi reali di a ghjente). Hè un artifiziu bellu cunnisciutu. Forse più chè l'altri generi literarii u teatru hà bisognu di issu effetu di reale. Cerca spessu à dà si da trasferimentu nantu à a scena di ciò hè a vita. Tandu a marca di linguagiu hè un bon signale. A lingua face locu. U locu si pò sprime in un'antra varietà chè quella cunnisciuta da u publicu è parlata da i persunagi creati, ma cum'ellu hè pittore u marcore² linguisticu! Di Vattelapesca si pò pensà Un Cungressu di serbe in un'antra varietà chè quella di Bastia, è si puderà spiccà u più bellu Goldoni da Venezia è da u venezianu?

L'altru accostu hè a ghjente è u decoru di l'azione figurata. Si hè dettu è ripetutu chì à Vattelapesca li primuravanu Bastia è Bastiacci, è ancu sgiò più chè servi, burghesi più chè pupulani. In quantu à i villani, i paisani, saria disprezzu è basta! Arricurdemu ci chì listessa cosa hè stata detta è ripetuta in quantu à Viale, in particolare pè a Dionomachia³ è u Sirinatu di Scappinu.

Hè vera chì s'omu vole leghje l'opera literaria da spechju di a sucetà è di l'idee di l'autore, pare ch'ellu ci sia à bastanza riferenze ind'è l'opera da porghje ne a prova. Ma s'omu feghja in manera più minuta, si vede chì quessa saria illusione d'ottica, s'omu pò dì. Dui accenni solu, chjappi à puntu ind'è A Civittola...

U decoru? «*a scena si passa in Bastia; ind'i cuntorni è in vapore*» dice l'indicazione d'entrata di a pezza. L'altre, grapsullate quì è culà, sò poche puchissime è solu allusive : «*In campagna : un giardinu cun casetta in fondu frà l'arburi*», «*un cespugliu d'erba*», «*u vapore in viaghju*» : duie parole, una nutazione generale è basta. Hè più l'idea di un decoru chè una pittura, un suggerimentu chè un quatu. D'altronde ci hè più detagli pè l'interiori chè pè i lochi : «*una camera grande è ricca, ma disordinata, un accabigliu di mobili, vestiti, pettini è buccette d'odore*» (A.I, sc.1), «*in casa d'u sgiò Camillu : un saluttinu elegante*» (A.II, sc.1), «*Cameretta campagnola, cun mubiglia semplice, ma di gustu*» (A.IV, sc.4).

Allora Bastia? Longu à i cinque atti di a pezza, ùn si scopre nisun elementu pitturescu... Hè più una cità chè quella di i Bastiaci. Quand'ella vene una precisione, hè rapida è satirica : in bocca à Serena, a serva di Tuttuccia (A.I, sc.2) : «*Ùn mancanu l'occasione in Bastia, duve si camina ind'u mullizzu, è si colla è si fala cuntinualmente!*» ; A.III, sc.4 : «*È chì prufumi! Altru chè quelli di Bastia*» o di u Capraiu (A.IV, sc.3) : «*Piuttostu mi ne scappu in Bastia, duve ci sò i giandarmi... Ma culà cume si campa?... Tuttu hè caru, è ùn si dà nulla per nulla, manc'un pezzacciu di pisticcina*»).

L'impressione saria piuttostu chì Vattelapesca si primureghja più di i funziunamenti di l'anima umana in generale è di cum'ellu pesa u cuntestu suciale nant'à l'attitudine è e persunalità. Da caratterizà i cumpurtamenti, mette a ghjente in azione è nota i particolari ambientali chì ponu spuicà tale o tale reazzione psicologica.

In quantu à l'idee è i valori parenu à bastanza adatti à a figura di una persunalità è di una murale rispettose di l'ordine è di e cunvenzione. A dicenu tante riflessione suminate quì è culà nantu à l'omi, e donne, u so cuntegnu, u travagliu, i legami suciali è ciò chì sende à fà è ùn fà, e manere bone è l'interdetti... I rapporti trà omi è donne si truverianu arregulati da a murale in valore à l'epica di Vattelapesca è tante passate di sta cumedia purterianu à fà pensà chì l'autore ùn scaglia da i precetti chì volenu a donna sottumessa à u maritu è i duveri di u matrimoniu. Via, un codice suciale è murale

chì ùn ci hè bisognu à rammintà postu ch'ellu hè scumpartutu da tutti è chì porghje, s'è trasgreditu, occasione di fà literatura!

D'altronde u filu di l'azione di A Civittola vene à cunfirmà tutte isse impressione di un equilibriu suciale assiguratu quandu a donna è a servitù si piecanu à e regule di una sucatà cumandata da l'omi è da i sgiò.

À Tuttuccia, più chè tuttu li piace à esse rimarcata è curtigiata. Incuragita à fà male da a so serva Serena, hè culpevule di ùn accusente à u cuntegnu riservatu di a donna rispettevule. Hè duminata da a so civitteria, a so primura di esse sempre à mezu à galanterie è cumplimenti è di corre per feste, balli è divertimenti. A so passione pè «tulette», vestiti è giuvelli, pettinature è prufumi, a cunduce sin' à e porte di una vita di vizi! Nunda ci vale : nè suggiorni in campagna (hè d'altronde u titulu di un'antra cumedia di Vattelapesca) nè viaghji fora di Corsica. L'ultimu sforzu fattu da u bapu Petru chì cunvince u maritu Camillu di purtà si la in Italia da cambià li l'idee ùn ghjova. Nantu à u vapore chì và in Livornu a donna laca avvicinà i galanti. U sgiò Camillu, stizzosu è spazientatu, a rinvia à u bapu in Bastia è s'imbarca... pè l'America! Punizione più chè ghjusta è meritata pè Tuttuccia chì lacrimeghja.

A cumedia hè almanaccata cusì è ùn ci mancanu i ritratti cunvenziunali (u bapu, a serva, u buiatteru, u capraiu, u capitani, u marinaru) nè un sirinatu strampalatu, interrottu in modu burlescu è chì rammenta quellu di Scappinu. Ùn circhemu s'ellu hà avutu primura di esse uriginale Vattelapesca quand'ellu mette à faccia à faccia stereotipi suciali chì parlanu è si movenu cum'è no a ci aspettavamu. Ùn andemu mancu à circà s'ella hè verisimile a chjusura di a pezza, cum'è l'attitudine di issu maritu losciu losciu, primurosu più di «a so quiete» chè à u fondu di vive una passione qualunque... Ùn vuleria difende à Tuttuccia, ma oh! certi a si cercanu!

Fighjemu megliu l'attitudine di l'autore di pettu à i dui persunagi principali chì sò, à parè meiu, a serva Serena è a patrona Tuttuccia. Ed hè tandu chì a cumedia muta versu è sonu...

Tuttuccia hè giovana, ma in ella Vattelapesca hà messu una vuluntà di allusingà è di seduce chì l'affascina è forse u tocca o l'intimurisce... Una dunnetta decisa, sgualtra, viva, appassiunata pè a vita. Sentimu la in a prima scena, in l'universu soiu, feminine assai. Civetta sarà, ma l'idee è a vuluntà sò chjare :

«Hè cusì dolce d'esse guardata cun desideriu; sente si intornu cum'è un'atmosfera d'adurazione!... Sì, vogliu esse ludata, curtegiata, invidiata... almenu sin'à u matrimoniu... Dopu... si viderà... Ùn intendu mancu, allora, sutterrà mi viva!... Un maritu! Ci pensu ghjornu è notte cù passione... è mi spaventa! S'è mi capitassu qualchì tiranu, chì mi cunfinassi in casa à serve li di valia è di cucinara?... Megliu stà si ne figlia... [...] Sè stessi à mè, mi sceglieria un durmiglione, perchè a moglia deve avè u spiritu per dui sè vole cummandà altrò chè in cucina...»

Ancu s'ellu incalca l'aspetti ridiculi di a so strategia di a seduzione, ùn si pò ignurà quant'ellu gode l'autore in un'evucazione duve risalta finezza è sensu esteticu :

«Chì vestitu metteremu?... U grisgiu hè distintu, è mi dà l'aria sentimentale... Ma quale hè u giovanu avà chì guarda à u sentimentu? Li ci vole u spiccu, u chjassu per attirà lu... Si sceglierà dunque una roba accesa, moltu più chì mi ne munterà in faccia qualchì fiamma... Eppoi u rossu, chì prima era pasciaghju, diventò di moda n'e cità : chì ùn l'hà nè u vestitu u porta nè u ventagliu o u parasole... Cusì mi vestu di rossu... È u cappellu, quale si sceglierà?... Hè una cosa impurtantissima, poichè inquatra a parte più nobile d'a persona [...]. U negru, d'altronde, sopra u rossu ùn stà bè : risalta troppu... È u rosè? Ancu menu : ùn risalta abastanza... S'o mettissi l'aranciu c'a so curunetta di pappaveri bastardi è di spighe?... I pappaveri sarebbenu c'u vestitu in armunia, è e spighe c'a mio faccia chì ci splenderebbe in mezu cum'è rose nè i campi; è facendu mi scende à a fronte, à u collu è à l'arechje qualchì ricciulettu biondu sarà cumplettà l'illusione...»

À cantu à Tuttuccia si tene sempre Serena. Hè cunsiglierà efficace è dannifica. Parechje risposte dicenu ch'ella ùn tene tantu cara a so giovana patrona. È puru mette tantu cura è primura à serve la ch'ellu hè permessa di suppone chì a patrona li dà l'occasione di concretizà aspirazione è brame difese à a cundizione di i servi. È ùn li manca nè talentu nè ardì, cù un suppulu di cinisimu chì dà à u so persunagiu literariu un spessore è una presenza chì l'altri ùn si buscanu micca.

U scrittore piglia tantu piacè à issi ghjochi palisati è innalzati à u livellu di ur' arte maestra ch'ellu saria sbagliu di ùn vede in issi passi di a cumedia u fascinu ch'ellu ne risente. À l'occasione di dui o trè cacciate barattate trà donne in un clima di cunfidenza, o trà bapu è figliola in un ambiente di cunflittu, ci vene ancu l'impressione chì l'omu di teatru piglia a pretesa di e donne è ch'ella li pesa una cundizione feminine pocu libera. Allora, ùn parlemu di feminisimu chì saria esageratu, ma quantunque...

Un hè siguru in isse cundizione chì l'autore Vattelapesca sia prontu à rimpruverà à u so persunagiu un'attitudine di pettu à a vita è i rapporti chì a murale di u professore Lucciana averà cundannatu senza esità tantu. Ed hè un antru di i miraculi ch'ella face sempre a literatura...

Għjacumu THIERS
Centru Culturale Universitariu

NOTE :

1. Si veca l'articulu di G. Chiorboli ind'è stu libru.
2. Si veca in l'articulu di G. Chiorboli u valore d'issi tratti linguistichi dialettali.
3. Cf. *E guerre sumerine / Dionomachia*, BU-CCU, (160 F), è *Baruffe in Marianu* (40 F). Distribuzione : Centru Culturale Universitariu – BP 52 – 20250 CORTI.

A Civittola

Cumedia in cinque atti di Petru Vattelapesca

Persone :

U SGIÒ PETRU, veduvu

TUTTUCCIA, a figliola

SERENA, a serva

CAMILLU, innamuratu, è poi sposu, di Tuttuccia

CECCA, campagnola

CIRIOLA, campagnola

MIANNA, campagnola

UN BUIATTERU

UN CAPRAIU

UN CAPITANU

Mascare, marinari è passaghjeri

A scena si passa in Bastia; n'è i cunturni è in vapore

ATTU PRIMU

In casa di u sgiò Petru : una camera grande è ricca, ma disordinata, un accabigliu di mobili, vestiti, pettini è buccette d'odore.

Scena 1

TUTTUCCIA

TUTTUCCIA (*sola davant'u spechju*). — Oghje sò scialbida! Ùn valenu pillule di ferru, acqua d'Orezza, vini scelti è bistecche meze crude per arricchè mi u sangue : pargu una panizza... È tante puvarette si pascenu d'erba, cum'è bestie, è sò fiori!... Mi cunsiglia u medicu d'alzà mi à l'alba, di fa motu, di piglià bagni d'aria è di sole... Sì, perch'e m'arrussisca a pella, è sumigli à a mo lavandara!... Hè ancu megliu restà pallide : ci si rimedia c'u russettu... Ma ùn sarebbe nulla l'apparenza ; mi manca a sustanza, a salute : sò piena d'acciocchi è dulori, ed aghju appena vint'anni!... Eo chì balleria nell'acqua, ogna spessu chì mi ne stia à pusà : fattu quatru passi mi vene a palpitazione! S'è cuntinua cusì, diventu prestu un scolu è mi si puderà coglie c'u cuchjarinu... Mi stringhju forse troppu... È s'è m'allentu, m'ingrusserà a vita, è ùn diceranu più quandu passu : *Chì taglia di vespa!* Nò, nò, suffrimu un pocu, per chì ci cresca sempre u numeru di l'ammiratori... Hè cusì dolce d'esse guardata cun desideriu; sente si intornu cum'è un'amusfera d'adurazione!... Sì, vogliu esse ludata, curteggiata, invi-

diata... almenu sin' à u matrimoniu... Dopu... si viderà...
 Ùn intendu mancu, allora, sutterà mi viva!... Un maritu! Ci
 pensu ghjornu è notte cù passione... è mi spaventa! S'è mi
 capitassi qualchì tiranu, chì mi cunfinassi in casa à serve li di
 valia è di cucinara?... Megliu stà si ne figlia... Figlia! È allora
 diceranu ch'ùn truvai un cane chì mi vulissi!... Ùn ci hè
 periculu : quandu si posa sopr'à centu mila franchi si pò aspettà
 tranquillamente qualchì bona occasione, un maritucciu docile
 è cume si deve... Si prisentonu ghjà tanti partiti! Ma babbà
 hè difficiule : l'unu u ricusa perchè troppu svegliu, è l'altru
 perchè troppu addurmintatu... S'è stessi à mè, mi sceglieria
 un durmiglione, perchè a moglia deve avè u spiritu per dui
 s'è vole cummandà altrò chè in cucina... Lascemu andà, è
 preparemu ci intantu à a festa di sta sera, una predica in fran-
 cese, induve currerà tutt'u mondu elegante di Bastia... Chì
 vestitu metteremu?... U grisgiu hè distintu, è mi dà l'aria
 sentimentale... Ma quale hè u giovanu avà chì guarda à u
 sentimentu? Li ci vole u spiccu, u chjassu per attirà lu... Si
 sceglierà dunque una roba accesa, moltu più chì mi ne mun-
 terà in faccia qualchì fiamma... È poi u rossu, chì prima era
 pasciaghju, diventò di moda n'e cità : chì ùn l'hà n'è u ves-
 titu u porta n'è u ventagliu o u parasole... Cusì mi vestu di
 rossu... È u cappellu, quale si sceglierà?... Hè una cosa impur-
 tantissima, poichè inquatra a parte più nobile d'a persona...
 Dice Memetta ch'u neru cun penna bianca mi stà à maravi-
 glia... Ma ella hè a mio rivale, chì pretende à a manu di
 Camillu, è parla forse cusì per ghjelusia... À mè pare ch'issu
 cappellu m'imbruttisca è m'invechji : sumiglia à un catafalcu!...
 U negru, d'altronde, sopra u rossu ùn stà bè : risalta
 troppu... È u rosè? Ancu menu : ùn risalta abbastanza... S'o
 mettissi l'aranciu c'a so curunetta di pappaveri bastardi è di
 spighe?... I pappaveri sarebbenu c'u vestitu in armunia, è e

spighe c' a mio faccia chì ci splenderebbe in mezu cum'è rose
n'è i campi; è facendu mi scende à a fronte, à u collu è à
l'arechje, qualchì ricciulettu biondu sarà cumplettà l'illusione...
Ma chjamemu à Serena : hè una dunnetta intesa è di bon
cunsigliu, chì travagliò un pezzu da sartore, è stede un annu
à u serviziu d'una veduva civetta.

Sona a campanella.

D'ella mi possu fidà, ch'hè interessata à u mio successu : più
a patrona cunquista è più a serva acquista, perchè l'aduratori
li unghjenu e mane.

Entre Serena.

Scena 2

TUTTUCCIA È SERENA

SERENA. — Signora hà sunatu?

TUTTUCCIA. — Sì. Sai chì sta sera ci sarà à San Ghjuvanni una riunione di Dame di Carità, cun predica in francese è questua?

SERENA. — Ci s'affulleranu tutt'i galantini di Bastia...

TUTTUCCIA. — Bisogna ch'a to patrona ùn ci sfiguri, è per ciò ti dumandu un cunsigliu : cumu aghju da veste mi?

SERENA (*ridendu*). — Cun sta faccetta, signora ùn sfigureria mancu vestuta à carnavale! Ma poichè signora ricorre à mè per un cunsigliu, li parleraghju franca!

TUTTUCCIA. — Hè cosa aspettu da tè.

SERENA. — Imprimis, e so robe sò troppu accullate... (*tastendu li e spalle*) Di sta carne bianca è morbida ogn'à mustrà ne u più chì si pò! Cosa sò e sete è i damaschi in cunfrontu? Stracci!... Ùn hè di questu chì l'omi s'innamoranu...

TUTTUCCIA. — Puru, a tuletta cambia a ghjente...

SERENA (*ridendu*). — Ùn dicu chì sia inutile, ma ùn deve serve chè à cresce u desideriu pè a persona...

TUTTUCCIA. — Sai bè chè babbà ùn ci intende, è mi vuleria infanguttata cum'è una sora.

SERENA. — Sgiò u lasci grachjà : l'omi gridanu, è poi s'acchetanu... D'altronde, quì ci hè un rimediu!

TUTTUCCIA (*vivamente*). — Quale?

SERENA. — Escendu di casa signora si copre c'a mantiglia – tantu simu d'invernu – è, ghjunta in chjesa, s'alza u tendone : sarà un colpu di scena.

TUTTUCCIA. — Ma e mio robe sò tutte accullate, è da quì à sta sera a sartora ùn hà tempu di cambià le...

SERENA. — Mi ne incaricu eo!

TUTTUCCIA. — A guasterai...

SERENA. — Ùn ci hè periculu : sò meza sartora... È poi, li ripetu, i giovani – ancu i vechji – guardanu à a carne. Signora ùn li ne mostri micca troppu, perchè allora ne serianu techji, ma abbastanza per accende i so desiderii pè u restu, insomma una cosa decente.

TUTTUCCIA. — Sì una vera maestra!...

SERENA. — Imparai à mio spese, è sò stata à u serviziù d'una viduvella chì si vulia rimarità, è chì l'omi i cunniscia...

TUTTUCCIA. — Circheremu di cuntentà ti.

SERENA. — Oh, ne sarà cuntenta ancu Signuria!... Un'altra cosa : e so robe, ogn'à rillevà le per daretu.

TUTTUCCIA. — Ùn hè più a moda!

SERENA. — Turnerà, perchè ci cunvene, è signora ne dia l'esempiu. Cosa sò ste rote lisce lisce, chì pare ch'ùn ci sia nulla sottu?

TUTTUCCIA. — Ci metteremu un cuscinettu.

SERENA. — Un'altra osservazione : signora surride spessu, è li stà bë, poichè hà i denti belli. Ma ancu e so gambe ùn sò ingrate, è perchè ùn mustrà le spessu?

TUTTUCCIA. — Cumu fà la cun decenza?

SERENA. — Ùn mancanu l'occasione in Bastia, duve si camina ind'u mullizzu, è si colla è si fala centinualmente!

TUTTUCCIA. — Ùn capiscu.

SERENA. — Mi spiecu : si trova un pantanu, un pò di lozzu, o peghju? Si scende di vittura, d'una scala, o ci si monta? Ùn hè tuttu un pretestu per alzà si a roba à quelle ch'anu u pede è a gamba cum'è Signuria? Signora i lasci piattà à e sturtine – ci n'hè tante! – è segui u mio cunsigliu : chì ùn s'aiuta s'anega.

TUTTUCCIA (*pianu*). — Chì forca! (*forte*) Ci penseremu... Ma ùn ai ancu dettu cumu devu veste mi... Eo credu ch'a mio roba rossa...

SERENA. — Li stà male, è li dà l'aria d'una paisana!

TUTTUCCIA. — Ma spicca.

SERENA. — Ahù! Di sti tempi, ci n'hè tante chì nimu ci face

attenzione! È poi, in chjesa, frà a ghjente affullata, ùn si vede chè da e spalle insù...

TUTTUCCIA. — È allora?

SERENA. — Ogna chì dia in l'ochju sta parte d'a persona.

TUTTUCCIA. — Ebbè?

SERENA. — Ora, c'una roba rossa sparisce a faccia cum'è ind'una fiamma.

TUTTUCCIA. — Dunque?

SERENA. — Dunque un vestitu spentu, u so grisgiu per esempiu, è u cappellu di listessu culore, cun penna bianca, faranu risaltà e rose d'a carne, è mettendu si l'arechjini è a so cul-lana di perle scimiscerà tuttu Bastia!

TUTTUCCIA. — Averaghju l'aria d'una pensiunera...

SERENA. — Sò quelle appuntu, ch'innamoranu...

TUTTUCCIA (*ridendu*). — I vechji...

SERENA. — Tutti... Signora sà bè chì si nasce avà vechji in Bastia...

Entre u sgiò Petru.

Scena 3

E precedente è u sgiò PETRU

PETRU (*à Serena*). — Vai in cucina!

TUTTUCCIA. — Lascia mi la un pocu; mi abbisogna pè a tuletta di sta sera!

PETRU. — Ùn si dicerebbe chì si tratta d'un ballu? In isse ceremonie chjesale più a roba hè mudesta è più cunvene!

SERENA. — S'è sgiò leva e chjese à e signore, duve mustreranu e so tulette? N'e serate? Ùn ci n'hè più chì a pulitica l'hà tombe...

PETRU (*bruscu*). — Vai à discorre cù e pignatte, è ùn ti la fa più ripete!

SERENA (*pianu, andendu si ne*). — Scrianzatacciu! A pagherai!...

Esce Serena.

Scena 4

U SGIÒ PETRU È TUTTUCCIA

PETRU. — Credi chì possi durà?

TUTTUCCIA. — Cosa facciu?

PETRU. — A civetta. Ùn si parla chè di tè, in Bastia!

TUTTUCCIA. — Tantu megliu : segnu chì valgu qualcosa...

PETRU. — Ma si ne dice omnia maledicta!

TUTTUCCIA. — Corci quelli ch'ùn sò criticati : ùn danu in l'ochju à nisunu!

PETRU (*ridendu*). — Ghjà! E donne sò cum'è i pueti : u più gran dispettu chì si possa fa hè d'un parlà ne.

TUTTUCCIA. — È l'omi, ùn sò forse listessi? Quanti si ne pudenianu vive ignurati è tranquilli, è s'esponenu à l'impruperii d'i ghjurnali, pur chè si faccia intornu à u so nome un pò di chjassu!

PETRU. — Cos'hè? T'occuperesti di pulitica?... Per compie l'opera ùn ci mancheria altru!

TUTTUCCIA. — Ùn sarebbe un meraculu : si ne sente discorre ancu in cucina! Ma pocu m'importa a vostra pulitica arrabiata : a mea hè quella d'attirà mi un gran curteu d'ammiratori, per avè campu di sceglie mi, trà elli, un bon cumpagnu... È mi riesce, chì tanti è tanti mi bramanu...

PETRU (*ridendu*). — Micca per moglie, chì temenu di perde ci a so leghjittima!

TUTTUCCIA (*stizzita*). — Sai puru chì m'anu dumandatu?

PETRU. — Storia antica! À misura chì ti cunnoscenu scappanu tutti à barretta in gobbiu, sicchè prestu ùn ti resterà più chè stu lunzacciu di Camillu...

TUTTUCCIA (*ridendu*). — È cume ùn mi lu voli dà, mi ne mureraghju c'u mo fiore!

PETRU. — Ridi puru, chì pienghjerai dopu!

TUTTUCCIA. — Si spera di nò... Ma à prupositu di Camillu, perchè ùn lu voli? Hè bravu, riccu...

PETRU. — Hà tuttu cun sè; ma dorme troppu, è tù ai bisognu d'un maritu svegliu!

TUTTUCCIA. — Ùn si dicerebbe ch'o sò una capivana!

PETRU. — Nò, ma u faci crede...

TUTTUCCIA. — À quale? À i sciocchi? Ùn mi ne curu.

PETRU. — Ai tortu; sò i più numerosi ind'u mondù, è a so opinione finisce per prevale.

TUTTUCCIA (*ridendu*). — Stà à vede chè l'omi s'innamoranu d'e marmotte! E lascianu ind'u so tufone.

PETRU. — Ùn li piacenu mancu e scimie. E guardanu per curiosità d'i so garbi; ma nimu pensa à purtà si le in casa!

TUTTUCCIA. — Faraghju ancu eo cum'è l'altre; dopu u matrimoniu...

PETRU. — Sarai più scema chè prima, s'è ùn ti curregi à tempu : i vizii, ogn'à dumà li subitu; sinnò ti guvernanu elli. Ne cunoscu tante sgangarate, è cun figlioli, chì si vestenu cum'è pappagalli!

TUTTUCCIA. — È ci n'hè tante *Cenerentule*, chì si morenu ignurate! Ùn simu più à i tempi antichi, duve si circavanu c'u lampione e donne di casa : avà u mondu hè di chì si lu piglia!

PETRU. — Cioè d'i ciarlattani. Sai duve ste massime cunducenu e zitelle?

TUTTUCCIA. — À u matrimoniu!

PETRU. — Senza u permessu di u sgiò Merre... Senti : sì figiola sola, orfana di mamma, è per ciò sò statu per tè debule assai, cedendu quasi sempre à i to capricci, ancu scemi... Ma hè tempu di finì la per ùn fa a to disgrazia è a mea. È, prima di tuttu, ogn'à liberà ti d'a to servaccia...

TUTTUCCIA. — Ne piglierai una peghju... Questa, almenu, mi ghjova chì hè stata sartora... Senza di ella à quale devu ricorre per veste mi? À tè ch'ùn ti ne intendi? Ah, s'è avissi a mio mamma!...

PETRU. — Averesti altre idee...

TUTTUCCIA. — Ancu tù!

PETRU. — Seria cun tè più severu!

TUTTUCCIA. — Più ghjustu, chì a to moglie ti feria sente a ragione...

PETRU. — Pigli assai calore pè una serva!

TUTTUCCIA. — Perchè m'hè utile, indispensabile... (*accarizzendu lu*). È cusì, a mi lasci?

PETRU (*intenneritu*). — Abusi di a mo debulezza... ma vi surveglieremu megliu!

TUTTUCCIA. — Quantu voli! Noi ùn emu secreti.

PETRU (*severu*). — È s'è m'accorghju di qualcosa, guai à ella è à tè!

TUTTUCCIA (*finghjendu paura*). — Madonna! Ùn mi guardà cusì, chì mi spaventi! Ùn ricunnoscu più u mio babbu, cusì teninaru, cusì bonu, chì mi facia scurdà ch'eo sò senza mamma...

PETRU (*dolce*). — Alò, alò, chì feci per burlà!... Ma tù devi cuntentà mi...

TUTTUCCIA. — Ùn sonniu altru...

PETRU. — Ùn corre tantu à e feste, o mostra ti ci almenu assai più riservata!

TUTTUCCIA. — Bisogna bè chè ci cumparisca ind'u mio rangu : sinnò a critica serà per tè!

PETRU. — È issi bagni di mare, hè necessariu ch'è tù i pigli in cumpagnia, è vestuta à pagliacciu?

TUTTUCCIA. — Hè a moda!

PETRU. — Chì moda? À tempi mei e donne ùn si mettianu cusì à buleghju cù i furesteri, è, quandu s'avìa bisognu di bagni di mare, s'andava in famiglia è di notte à piglià li, in qualchì locu ritiratu...

TUTTUCCIA. — Cusì facenu e sigalaie.

PETRU. — Persuadi ti d'una cosa : u più gran pregiu d'a giovana hè u pudore; quella chì ne manca hè un fiore ch'un darà mai

bon fruttu. Ponu coglie lu, pè u piacè d'un mumentu, i pas-saghjeri; ma inguizzitu — cioè prestu — u ghjettanu ind'u mullizzu è ùn ci pensanu più! Addiu... S'ai ghjudizi, u mustrerai...

Esce u sgiò Petru.

Scena 5

TUTTUCCIA

TUTTUCCIA (*sola*). — Benedetti sti vechji! Ùn si movenu, perchè li pesanu e gambe, è volenu ch'è noi, chì ci sentimu brullicà i pedi, stiamu cum'ed elli!... Ma i lascemu cantà, è s'è ci ne vene l'estru, ci femu ancu una capriola.

Entre Serena.

Ma ecc'à Serena chì torna!

Scena 6

TUTTUCCIA È SERENA.

SERENA. — Hè surtitu l'orcù?

TUTTUCCIA. — Sì. È pocu ci hè mancatu ch'è tù ùn escissi cun ellu!

SERENA. — È cumu?

TUTTUCCIA. — Senza di mè, eri bell'è licenziata!

SERENA. — Signora ùn sà micca perchè?

TUTTUCCIA. — Nò!

SERENA. — Perchè cercu à truvà un bellu maritu à a mo patru-nuccia...

TUTTUCCIA. — Oh, via! Ùn pò stà : ellu hè, più d'ogn'altru, interessatu à accasà mi.

SERENA (*ridendo*). — ‘Gnor nò : hà paura di stà solu.

TUTTUCCIA. — Sì una scema : c’ha mea crescerebbe a so famiglia.

SERENA. — Ma ùn averia più ellu u cumentu. Sò eo cosa mi dicu.

TUTTUCCIA. — Oh, sbocca!

SERENA. — Signora ùn s’ha accorta chì cerca à alluntanà li i partiti?

TUTTUCCIA. — Perchè crede ch’ùn mi cunvenganu : a face pè u mo bè.

SERENA. — U sgiò Camillu, per esempiu, ùn li cunvene? Un riccone è una pasta? È puru, l’indispettisce cù i so muttetti...

TUTTUCCIA. — Di fatti, ùn manca mai l’occasione d’umilià lu, trattendu lu di mamaluccu è peghju.

SERENA. — Signora senti una scema : ùn ci hè cum’è i tonti pè cuntentà e donne...

TUTTUCCIA (*secca*). — Parlemu d’altru!

SERENA. — Si sà : di tuletta.

TUTTUCCIA. — È di cosa voli discorre in stu mumentu? Sai bè ch’hai da accuncià mi u vestitu pè a festa, è mancanu appena trè ore.

SERENA. — In trè ore ci hè u tempu di fa un papa... È poi signora deve arrivà in ritardu!

TUTTUCCIA. — Per cosa?

SERENA. — Per fa si rimarcà : hè a moda. Quandu ognunu hè à u so postu signora entre tosta tosta, è à colpi di goviti, si face piazza... tutti s'alzanu, e donne murmurendu, è l'omi guardendu la cun l'ochjalinu; insomma hè un pesta pesta è signora diventa u puntu di mira di l'assemblea... Mi pare di vede la...

TUTTUCCIA (*ridendu*). — C'a mio roba culor di mullizzu...

SERENA. — C'u pinnachju biancu, è e spalle scuparte, tenendu in manu una bandera infugata...

TUTTUCCIA. — Menu male chì ci sarà un pò di rossu; sinnò ùn mi scurghjeria nisunu.

SERENA. — Signora ùn capisce una cosa : tutte purtendu culori accesi, ogn'à veste si altrimenti per fa si un pocu rimarcà...

TUTTUCCIA. — Ah, questa hè una ragione!

SERENA. — È poi, ùn tenerà in manu a so banderetta? Ma à propositu, un cunsigliu! L'osservai più volte facendu si u frescu : ùn hè questa a manera!

TUTTUCCIA. — Cumu?

SERENA. — Invece di tene si u ventagliu strettu à u pettu, cuprendu si ne a parte d'u corpu più bella, ogn'alzà lu fin'à a fronte, agitendu lu prestu prestu cum'è l'ale d'una farfalla : cusì darà più in l'ochju è averà ancu, frà una passata è l'altra, l'occasione di guardichjà i so aduratori!...

TUTTUCCIA. — Hè troppu fatica!

SERENA. — Oghje ghjornu e cunquiste costanu sudori!

Entre u sgiò Petru inviperitu.

Scena 7

E PRECEDENTE È U SGIÒ PETRU.

PETRU (à *Serena*). — Ah, serenissima! Sò di sti cunsigli chì si danu à e figliole di famiglia? Era daretu à a porta à sente e vostre bestemie. Avà capiscu perchè camina à troncacollu a mio figliola! Sì tù chì li dai a spinta, o brutta strigaccia!

SERENA (*scappendu*). — Eo li unghju solu u sculiscellu.

Esce Serena.

PETRU (à *Tuttuccia*). — È tù, civittola, esci mi da l'ochji, è prestu!

TUTTUCCIA (*pianu, andendu si ne*). — Li passerà u furore.

PETRU (*trattanendu la*). — Ma nò! Stà quì...

TUTTUCCIA (*pianu*). — L'hè ghjà passatu...

PETRU. — Sò stancu.

TUTTUCCIA (*surridendu*). — Riposa ti.

PETRU. — Ùn sò cose da ride. Sì, stancu di tè, chì cerchi ogni mezu per turmintà mi. Ti anu dumandatu in matrimoniu...

TUTTUCCIA (*vivamente*). — Quale?

PETRU. — Camillu. Ùn ti lu vulia dà, è sai e mio ragione. Ma ùn ci n'hè altru p'e mane, è cumu a cosa preme, ti l'accordu.

TUTTUCCIA. — È s'eo ricusassi?

PETRU. — Per Cristinadoria, vuleria vede ancu questa! Quand'ùn garbava à mè, tù n'eri cuntenta, è avà u ricuseresti?... Senti : ùn sò ancu vechju, è puderia rimarità mi...

TUTTUCCIA. — À l'omi attempati ùn mancanu mai e moglie
zitelle... Ma ùn vi fate gattivu sangue : accettu!

PETRU. — Sia ludatu! Avà ti sbruglierai cun ellu.

TUTTUCCIA (*pianu*). — O ellu cun mè...

PETRU. — Chì ùn hà penseri si pigli in casa una civetta!

Scende u tendone.

ATTU II

In casa di u sgiò Camillu : un saluttinu elegante.

Scena 1

U SGIÒ PETRU È U SGIÒ CAMILLU

CAMILLU. — O babbusò, fui ingannatu.

PETRU. — Cumu?

CAMILLU. — Quante cose mi piacianu in Tuttuccia, ch'ùn li appartenenu! I denti, i capelli, u culore, tutta roba d'i mercanti.

PETRU (*ridendu*). — Poichè l'hà pagata, hè soia.

CAMILLU. — Sò cose serie.

PETRU. — Seriissime.

CAMILLU. — Hè un veru tradimentu. Un ghjornu, li tiru i capelli cun passione, è mi restanu in manu; un'altra volta, li chjoccu un basgiu, è mi tinghju di rossu u muccichile, chì paria insanguinatu!... È questu hè peghju : sta mane dolcemente li rimproveru e so finti, ed ella si mette à ride cusì forte chì mi sputa un dente in faccia.

PETRU. — Soliti scherzi d'u matrimoniu.

CAMILLU. — Ah, s'eo l'avissi saputa prima! Oramai hè fatta!

PETRU. — Allora poni e to mente in pace, è cunsola ti pensendu chì ti trovi in numerosa cumpagnia.

CAMILLU (*suspirendu*). — Era cusì tranquillu!

PETRU. — Questu nò! Mi cunfessasti più volte ch'ùn ne durmii nè ghjornu nè notte, chì, senza Tuttuccia, ti ne murii di cunsunzione. Avà t'hè passatu u furore...

CAMILLU (*suspirendu*). — È mi restò a moglie!

PETRU. — Hè appuntu quella chì t'hà guaritu. Vedi bè chì ci guadagnasti.

CAMILLU. — Ùn possu disputà cun voi, ch'avete più esperienza d'u mondu... Ma capiscu chì feci una cuglia, chì u male hè irreparabile...

PETRU. — Cerca dunque à vive cun ellu.

CAMILLU. — S'è Tuttuccia ùn avissi chè i capelli è i denti finti, puderia ancu andà, perchè ci hè altru ind'a so persona chì mi piace.

PETRU. — Ùn sì, dunque, tantu da cumpienghe!

CAMILLU. — Ma mi tene in contu d'un servitore, trascinendu mi à i balli, duve ùn balla mai cun mè; à e serate, duve mi lascia à discorre cù i vechji, o à dorme ind'un sedione...

PETRU. — Perchè ùn ti diverti cun ella?

CAMILLU. — Ùn mi ne dà tempu, sguillendu mi di manu cum'è l'argentu vivu.

PETRU. — Fà li e to osservazione.

CAMILLU. — Mi ci sò pruvatu; ma appena principiu si ne scappa à saltà cun l'altri...

PETRU. — Salta tù cun ella.

CAMILLU. — Per piglià mi qualchì strambagata; hè un frullu.

PETRU. — È tù, ùn sì un giuvanottu?

CAMILLU. — Ùn mi piacenu e pagliacciate.

PETRU. — Cunfessa chì sì un mullaccone; ma cum'è Tuttuccia
hè vespa...

CAMILLU. — Sì, una vespa...

PETRU. — Ogn'à lascià li un pò di sfocu... Ùn pensà, li passeranu e furie s'è, cum'è speru, vi vene un pò d'infanteria.

CAMILLU. — È, intantu, diventeraghju scemu!

PETRU. — Ma ella ùn pò induvinà i to penseri... Spieca li li chjaramente...

CAMILLU. — S'è, appena cumenciu, si mette à cantà un'arietta, o mi risponde c'una risata!

PETRU. — Li parleraghju eo!

CAMILLU. — Megliu ferete. Sinnò finiscerà male!

Entre Tuttuccia.

Scena 2

I PRECEDENTI È TUTTUCCIA.

TUTTUCCIA (*à Camillu*). — Ùn sì ancu escitu?

CAMILLU. — M'hà trattenutu babbà.

TUTTUCCIA. — È puru, sai chì mi bisognanu isse buttiglie pè a mio tuletta!

CAMILLU. — Manderemu a serva.

TUTTUCCIA. — Ùn sà leghje, è li puderianu dà una cosa per l'altra. È d'altronde, s'ella esce, Dio sà quandu torna, chì si ferma sempre à discorre pè e strade...

CAMILLU. — Cù i suldati!

TUTTUCCIA. — Vuleresti chì parlassi cù i capitani?... Vai, vai è torna prestu.

CAMILLU (*andendu si ne c'un suspiru, pianu*). — Ah, feci una gran cugliuneria!

Esce Camillu.

Scena 3

TUTTUCCIA È U SGIÒ PETRU.

PETRU. — Ti ricordi di e mio parole?

TUTTUCCIA. — Quale?

PETRU. — Chì hè civetta da figlia hè arcicivetta da maritata.

TUTTUCCIA. — Stà à vede chì duveremu sutterrà ci ind'un omu!

PETRU. — Ebbi tortu di accuppià ti à un blemlè, ch'un sà chè dorme o suspirà à e to strambezze.

TUTTUCCIA. — Vuleresti chì mi minassi, n'hè?

PETRU. — Ùn ci hè bisognu d'imbastunà a moglie per fa si obidì; una parolla, un'ochjata basta.

TUTTUCCIA. — Cosa facciu?

PETRU. — A to ruina!

TUTTUCCIA. — Turnemu à a solita predica.

PETRU. — Perchè torni à i soliti peccati.

TUTTUCCIA. — Finch'ùn aghju figlioli, mi cunsideru cum'è figlia,
è vogliu diverte mi!

PETRU. — È quandu nasceranu, ti ne sbarrazzerai subitu, cunfi-
dendu li à e serve, chì ne faranu faccediboaia.

TUTTUCCIA. — Ùn ci femu u segnu d'a croce prima di vede u
diavule; speru d'un avè famiglia!

PETRU. — È perchè ti sì maritata?

TUTTUCCIA. — Per esse libera...

PETRU. — Di truncà ti u collu, n'hè? U to maritu hè ghjà bellu
stumacatu...

TUTTUCCIA. — Ti disse qualcosa?

PETRU. — Sì. È credu chì pensa à u divorziu!

TUTTUCCIA. — Hè impussibile; hè troppu religiosu!

PETRU. — À a separazione, ch'hè peghju, perchè mette una
donna in una pusizione falsa... è pericolosa!

TUTTUCCIA. — Cumu pò stà? Camillu si mostra cusì obidente!

PETRU. — Ti faci illusione; cova u male, è scuppierà... Oh, à tè
ci vulia un omu svegliu ch'ùn ti risparmiassi e tirate di bri-
glia è, à u bisognu, e staffilate...

TUTTUCCIA. — Oh, questu poi!

PETRU. — Parlu d'e staffilate murale, perchè l'altre ùn persua-
denu chè e bestie...

TUTTUCCIA. — À la bon'ora!

PETRU. — È Camillu hè incapace d'un sforzu cuntinuu. Ma s'è mai si decide, guai à tè, ch'u pultrone eccitatu diventa tremendu! N'è u so core s'accumula intantu a rabia à pocu à pocu, è quandu trabuccherà, scunterai, in una volta, tutt'i to peccati!

TUTTUCCIA. — Tamantu chjassu per qualchì difettucciu di vanità, ch'ùn hè meo, insomma, ma d'u nostru sessu! Voi avete a pulitica pè svagà vi; à noi, ùn ci resta ch'a tulettu, a nostra pulitica, più innucente di l'altra, perchè ùn costa lacrime à nisunu.

PETRU. — Dumanda lu à quelli chì si precipitanu per ella.

TUTTUCCIA. — Camillu hè riccu.

PETRU. — U lussu ruvinò altri patrimonii chè u soiu; hè a goccia d'acqua cuntinua chì finisce per sbaccà a petra... Ma ellu ùn si lagna d'e to spese, chì si ponu arrestà vulendu, quantu d'a to civetteria, un male forse incurabile. Per piace à furesteri, chì ti sò, in fondu, indifferenti, sacrificheghji i to più cari, u to maritu è u to babbu.

TUTTUCCIA. — Mi pare chì duvereste esse fieri, ancu voi, di vede mi ammirata...

PETRU. — Ci hè di chè, pè u to maritu sopratuttu, d'u quale ùn si parla chè per mette lu in canzona...

TUTTUCCIA. — Cos'aghju da fà ci s'è dorme sempre?

PETRU. — Menu ch'è tù ùn credi; ti ripetu chì cerca à scappà ti di manu!

TUTTUCCIA (*ridendu*). — Ùn mi sarà difficile trattene lu; và cusì pianu!

PETRU. — Hè appuntu questa a to illusione! L'omi lenti sò inchuccuti : pigliata una risoluzione, ci stanu fermi, perchè li custò troppu à piglià la, è ci vuleria listessu sforzu per rinunzià ci.

TUTTUCCIA. — Ma pensa propiu seriamente à a separazione?

PETRU. — Quandu ti dicu! Cuntinuendu di stu passu, ci arriverai, è prestu. Sicchè in nome d'a to quiete è d'a mea, d'u nostru onore, ti pregu è ti suppregu di cambià vita!

TUTTUCCIA. — Ùn possu rinunzià à e mio abitudine cusì bruscamente. Cosa dicerianu i maligni? Ch'eo cedu à qualchì minaccia...

PETRU. — O à a spinta d'a ragione. Ma ùn ci hè bisognu di mutà si d'a sera à a matina. Oghje si lascia un capricciu, dumane un'altru, è s'arriva à pocu à pocu à vive da cristiani... Viderai a differenza : sò cusì grandi i piaceri d'a famiglia, chì ti surprenderà avè li tantu trascurati per corre daretu à chimere...

TUTTUCCIA. — Vi cuntenteremu...

PETRU. — Sta sera, per esempiu, ci hè un ballu...

TUTTUCCIA. — Ùn possu mancà, chì dedi a mio parolla!

PETRU. — À quale?

TUTTUCCIA. — À u sgiò Carlu, chì m'invitò per una polchà...

PETRU. — È chì finiscerà per cumprumette ti... Hè un vantaghjolu, chì n'è i circuli è i caffè ci assorda d'i so trionfi, ancu di quelli ch'ellu ùn ebbe mai...

TUTTUCCIA. — À u sgiò Tittu prumissi u valzu...

PETRU. — Questu sì chì hè più pericolosu assai, perchè menu scioccu; ùn si vanta, anzi si difende d'e so cunquiste; ma tuttu

in ellu e pruclama, u surrisu malignu, e parole in furchetta, è u silenziu stessu studiatu, quandu li ne parlanu l'altri!

TUTTUCCIA. — U mo cuginu Peppu mi ritene a prima mazurcha...

PETRU (*cun dispettu*). — È quandu ballerai c'u to maritu?

TUTTUCCIA (*ridendu*). — Oh, ci ballu abbastanza in casa!

PETRU (*sospirendu*). — Ah, simu sempre sott'o Borgu!

TUTTUCCIA (*ridendu*). — Ùn pensà, arriveremu ancu noi!

PETRU (*seriu*). — Quandu ti sarai truncate e gambe... Senti : Camillu sarà quì frà pocu...

TUTTUCCIA. — Lascia mi fa; sò eo cumu piglià lu!

PETRU (*andendu si ne cun stizza*). — Oh, sbruglia ti la!

Esce u sgiò Petru.

Scena 4

TUTTUCCIA (*sola*)

TUTTUCCIA. — Chì l'averia pensata di Camillu?... Cumencia à dà curnate, u muntone! U legaremu cun qualchì carezza... Eo ùn possu rinunzià à u mondu : c'un maritu cusì durmiglione, mi mureria d'angoscia in quattru ghjorni... Basta ch'e ùn faccia male. Surrisi à tutti, è cufidenza cun nisunu... Capiscu ancu eo chì una moglia chì s'abbandona finisce per esse abbandunata da u sposu prima, è poi da l'altri...

Entre Serena

Scena 5

SERENA È TUTTUCCIA.

TUTTUCCIA. — Cunnosci a gran nova?

SERENA. — S'è Signora mi la dice, sì!

TUTTUCCIA. — Camillu pensa à a separazione!

SERENA. — Oh, via! À quale l'hà detta?

TUTTUCCIA. — À babbà!

SERENA. — Invenzione per spaventà la!

TUTTUCCIA. — Nò, nò! mi sò avvista anch'eo di qualchì cambiamentu...

SERENA. — Quale?

TUTTUCCIA. — Ùn mi basgia più prima d'esce di casa, a matina.

SERENA. — Li l'averà difesa u cunfessore!

TUTTUCCIA. — Sarebbe bella chì si mettissi in capu di cummandà!

SERENA. — Ùn ci spezzu mancu sonnu; ci vuleria troppu fatica.

TUTTUCCIA. — Oh, noi donne simu pur disgraziate!

SERENA. — Ùn tantu!... almenu, in sta casa...

TUTTUCCIA. — A lege a facenu elli... è per sè...

SERENA. — È noi a scamuttemu... è per noi!

TUTTUCCIA. — À forza d'astuzia... cum'è schjave... Perchè ùn ci ricunnoscenu listessi diritti?

SERENA. — Pare chì ci s'arriverà frà pocu... Saremu elettori, suldati...

TUTTUCCIA. — Oh, questu nò! U saccu, u purteranu elli, ch'anu e spalle più forte... Eo mi cuntentu d'un fa nulla!

SERENA. — Allora, signora ùn si lagni.

TUTTUCCIA. — Mi lagnu perchè... perchè mi manca qualcosa!

SERENA. — Cosa?

TUTTUCCIA. — Ùn la possu esprime.

SERENA (*ridendu*). — Ti la diceraghju eo : un pò di miseria...

TUTTUCCIA (*ridendu*). — Obligata!

SERENA. — ‘Gnor sì : chì pruvò a fame trova gustu ancu à u pane negru.

TUTTUCCIA. — Oh, finisci la c'a to pappulata! T'occuperesti ancu tù di filusufia?

SERENA. — Oh, Madonna! u nome solu mi spaventa! Ma vulia dì ch'e disgrazie sò u cundimentu d'a vita.

TUTTUCCIA. — Ricumenci a predica? Saresti mai diventata una bacchittona?

SERENA. — Dio ne libari! U solu odore d'a cera m'illanguidisce u core.

TUTTUCCIA. — Allora stà zitta; o parla mi d'u ballu. Hè pronta a mio curona?

SERENA. — A mudista a prumisse per duie ore.

TUTTUCCIA. — Tandu averemu pranzatu, è sarà impussibile pruvà la...

SERENA. — A curona? ùn si manghja micca!

TUTTUCCIA. — Nò, ma ogn'à mette la sopra à a roba per vede ne l'effettu.

SERENA. — È allora?

TUTTUCCIA. — È cumu si pone a roba, cusì stretta, dopu mangjatu?

SERENA. — Signora si pigli un biscottu c'un bichjerinu, ch'ùn l'ingrusserà a vita!

TUTTUCCIA. — Un dici male : vai è compra mi una duzina di paste sfugliate fresche...

SERENA (*ridendu*). — C'a crema, n'hè?

TUTTUCCIA. — Sì, ma soffice è legere, sai...

SERENA (*pianu*). — D'un quartu l'una; è ci passeranu tutte!
(*forte*) Signor mi permette di dà ne una à mio niputuccia Lillina, ch'a tene cusì cara?

TUTTUCCIA. — Vai, vai; u dolce face male à e criature!

SERENA (*pianu, andendu si ne*). — Chì ti faccia toscu, o liccatà!

Esce Serena.

Scena 6

TUTTUCCIA (*sola*)

TUTTUCCIA. — Chì fatica à campà cun st'omacci! Volenu e cose à modu soiu... È Camillu ùn torna cù e buttiglie! Ch'ellu pensi propiu à emancipà si? Un li mancaranu i gattivi cunsigli : ne piove dapertuttu in Bastia... Suspettu a mio amicaccia Memetta, ch'ùn mi pò perdunà d'avè li datu a gambata. Hè mio colpa s'eo piaciù di più?... Stava frescu Camillu cun issa

moglie! Ella sì, chì face da veru!... Ma e donne guaste sò e più gattive : credenu o volenu fà crede chì tutte li sumiglianu...

Si sente rumore.

Torna Camillu : ogn'à circà d'appacià lu, perchè mi cunvene assai...

Entre Camillu cun duie buttiglie in manu.

Scena 7

TUTTUCCIA è CAMILLU

CAMILLU (*torbidu*). — Eccu e buttiglie : costanu dece franchi.

TUTTUCCIA (*amabile*). — Dece franchi! S'è l'avissi saputa, ùn le cumprava!... I marcanti ùn anu discrezione...

CAMILLU (*più serenu*). — E nuvità, ogn'à pagà le. Ghjuvassinu almenu!

TUTTUCCIA. — Ah, questu sì, chì n'aghju vistu l'effettu!

CAMILLU (*amabile*). — Allora ùn mi lagnu.

TUTTUCCIA (*accarizzendu lu*). — Ah, tù sì un bravu maritu, ed eo ùn mi meritava tanta furtuna.

CAMILLU (*pianu*). — Si vede chì li parlò u babbu.

TUTTUCCIA. — Micca perch'eo manchi d'affettu, chì d'amore per tè ùn mi puderia vince nisunu...

CAMILLU (*pianu*). — S'è fussi cambiata!

TUTTUCCIA. — Ma ùn sò forse abbastanza ubidente... Cosa

voli? Un la facciu per gattivezza... Hè più forte di mè : m'attiranu e feste di fora, bench'eo ricunnosca, cun tè, chì lascianu sempre qualcosa d'amaru.

CAMILLU (*cun focu*). — Ah, e sole gioie sò quelle d'a famiglia!

TUTTUCCIA (*accarizzendu lu*). — Sì, maritu caru. Vogliu segue i to cunsigli in avvenire, è per pruvà ti quantu sò sincera, rimandu ste buttiglie à u mercante!

CAMILLU (*alegru*). — Brava! Tutti issi intrugli un ponu fa ti chè male.

TUTTUCCIA (*turbata*). — A dicenu quelli ch'un ponu o un volenu spende. A donna hè una pianta delicata ch'hà bisognu di cure.

CAMILLU (*impenseritu*). — Allora à ste buttiglie ci teni?

TUTTUCCIA (*vivamente*). — Assai... ma hè sacrificiu per tè.

CAMILLU. — Un l'intendu... ma, dì mi, à cosa servenu?

TUTTUCCIA. — À mantene ci fresche.

CAMILLU. — È e campagnole chì si lavanu à u fiume...

TUTTUCCIA (*ridendu*). — Micca sempre!

CAMILLU. — È si esponenu à l'intemperie, un si cunservanu megliu ch'e signore?

TUTTUCCIA. — Si cunservanu! S'è à vint'anni sò fere!

CAMILLU. — Rubuste...

TUTTUCCIA. — Bestie di soma. Ti piacerebbe, per esempiu, una moglie chì sumigliassi à a nostra lattaia, arrustita da u sole, piena di callane, sfiancata? È un hà chè trent'anni!

CAMILLU. — Ma allevò sei figlioli, è vene tutt'e matine da Barbaghju à pedi c'a panera in capu. Queste sì, chì sò mamme di famiglia!

TUTTUCCIA (*ridendu c'un pò di stizza*). — Oh, perchè allora ùn ti pigliasti una Barbaghjaccia?

CAMILLU (*ridendu*). — Perchè m'innamurai di Tuttuccia!

TUTTUCCIA (*tennera*). — Ama la dunque, malgratu i so difetti...

CAMILLU (*tenneru*). — Cusì facciu!

TUTTUCCIA. — Vedi, nimu apprezza u so bè, è invidia quellu d'u vicinu, perchè ùn lu cunnoisce... Ma sfidu anc'una Barbaghjaccia di amà quant'è mè u so maritu!

CAMILLU (*cun focu*). — È qual'hè chì più di mè ti tenerà cara?

TUTTUCCIA. — Nimu, ne sò persuasa. Pardonemu ci dunque l'un'à l'altru i nostri difettucci : ùn hè perfettu nisunu... Ma, sentimu, cosa mi rimproveri seriamente?...

CAMILLU (*imbarazzatu*). — Eo nulla...

TUTTUCCIA (*surridendu*). — Dì puru, ch'ùn mi la pigliu male : cunniscendu u mio peccatu, ne feraghju a penitenza assai vulineri! Parlà, sù! ùn sò una maga per induvinà u penseru.

CAMILLU. — Poichè sì decisa à vive ti ne tranquilla in casa toia, lascendu e feste...

TUTTUCCIA (*interrumpendu lu vivamente*). — Ùn possu intufunà mi cum'è una topa...

CAMILLU (*timidu*). — Ùn dicu questu. Ma...

TUTTUCCIA (*vivamente*). — Ci hè altru chì ti dispiace?

CAMILLU (*francu*). — A to smania di piglià e mode più sceme...

TUTTUCCIA (*ridendu*). — Vuleresti, n'hè, ch'a to moglie cumparrisì una ciavattona? Ogna bè à segue u *figurinu*!

CAMILLU. — Quand'hè discretu.

TUTTUCCIA (*accarizzendu lu*). — S'è cercu à piace à l'altri, hè per piace à tè : sapendu mi invidiata, sarai più fieru è cuntentu di pussede mi...

CAMILLU (*vivamente*). — Nò, nò! a mo cuntentezza stà in mè solu... Cosa m'importa l'upinione chì n'hà u mondu? Eo vuleria ch'ùn ci cunniscissi nisunu...

TUTTUCCIA (*cun dispettu*). — À cosa ghjova a ricchezza s'hè ignurata?

CAMILLU. — À gode si la in santa pace, facendu ne gode secretamente i puvarelli.

TUTTUCCIA (*surridendu*). — Cun ste massime si và forse in Paradisu; ma s'hà in terra poca sudisfazzione.

CAMILLU. — Più ch'è tù ùn credi : prova la, è viderai.

TUTTUCCIA (*tennara*). — A pruveremu. Cos'ùn faria per piace à tè! (*surridendu*) Ma permetti mi di dì ti la : tù eri natu per vive in clausura — è puru ti maritasti, è ùn mi ne lagnu — ed eo per stà n'è u gran mondu, cusì bellu d'eleganza...

CAMILLU. — È d'ipucrisia...

TUTTUCCIA (*accarizzendu lu*). — È duve sperava, c'un filu d'amore, strascinà ti ancu à tè... Ma vogliu cumbatte a natura, chjudendu mi, u più chì possu, in cunventu, c'u mio fratachjone...

CAMILLU (*alegru*). — Ah, viveremu tranquilli infine!

TUTTUCCIA. — M'ai persuasu : ùn ti cridia cusì eloquente!

Entre Serena cù una curona in manu

SERENA (*à Tuttuccia*). — Eccu a so curona p'o ballu.

TUTTUCCIA (*saltendu d'alegria*). — Oh, cara! hè pronta : andemu à pruvà la...

CAMILLU (*cun stizza*). — Cumu? Vai à u ballu!

TUTTUCCIA. — Dedi a mio parolla... Ma dopu, sò tutta toia...
À vede ci, maritu caru!

Esce Serena cun Tuttuccia.

Scena 8

CAMILLU (*solu, suspirendu*)

CAMILLU. — Ah!... Ùn si curregerà mai!... Hè pazzia sperà lu... È cosa facciu eo quì cun ste buttiglie?... Mi vene a voglia di lampà le d'a finestra... Sì; per avè una scena poi? Per sente rimproveri, rugni? Cosa face? Ogna bè, un ghjornu o l'altru, finì la... Stu cuntinuu turmentu mi tomba... Ùn possu più tene; a pacenza mi scappa... À u diavulu a moglie è a Corsica, s'è ùn ci si pò vive tranquilli! Quasi tutt'a mio fur-tuna hè in valori, è per mè tutt'u mondu hè paese... S'è mi ne facenu tante, i cappiu tutti, è mi ritiru in qualchì rumitoriu luntanu... Mi custerà fatica, perchè a tengu cara, malgratu i so denti è i so capelli falsi, è forse u so core... Ma insomma, ogn'à campà : è st'infervu ùn hè vita... Sì, sì, hè decisa. Principiemu da ste buttiglie!

Għjittendu le d'a finestra.

Eccu le ind'u mullizzu, da duve sò escite, è poi anderà à ragħjunghje le a curona...

Torna Tuttuccia vestita da ballu è c'a so curona in capu.

Scena 9

CAMILLU È TUTTUCCIA

TUTTUCCIA (*giubilendu*). — Cosa ne dici? Ùn stò bè?

CAMILLU (*stizzitu*). — Mi pari mascarata. Mi piaci assai più in scufia di notte!

TUTTUCCIA (*ridendu*). — Ai una passione pè i barrittini... Ma duve sò e mio buttiglie, ch'ùn ti le vecu più in manu?

CAMILLU (*imbarazzatu*). — Appughjendu mi à a finestra, mi casconu in carrughju.

TUTTUCCIA (*stizzita*). — Ai fattu un bel colpu! È avà, cume si stilla?

CAMILLU. — Ùn ci vole tantu à comprà ne duie altre! U mercante ùn ne manca.

TUTTUCCIA. — Ma sò dece franchi ghjittati...

CAMILLU. — Hè una disgrazia, chì pudia accade anc'à tè, è corru à riparà la. (*Pianu, andendu si ne*) Chì vita!

Esce Camillu.

Scena 10

TUTTUCCIA (*sola*)

TUTTUCCIA. — Ci hè qualcosa sottu : a so aria hè torba... Saria forse megliu rinunzià à u ballu... Ma mi ci preparu da una settimana, pensendu ci ghjornu è notte... S'è ùn ci vò, ne facciu una malattia... È poi, devu cuntentà l'invidiose ch'ùn

figuranu chè quandu ùn ci sò eo... Per sta volta, almenu, ùn possu mancà... Dopu... dopu, videremu...

Entre Serena.

Scena 11

TUTTUCCIA È SERENA.

SERENA. — Ebbè, cosa disse videndu la cusì bella?

TUTTUCCIA. — Hè scappatu!

SERENA. — Pussibile!

TUTTUCCIA. — È credu chè d'a rabia, abbia rottu e mio buttiglie!

SERENA. — Oh, via!

TUTTUCCIA (*mustrendu le d'a finestra*). — Guarda le quallà in mille pezzi.

SERENA. — Li seranu cascate.

TUTTUCCIA. — A dice, ma ùn ci credu : sò troppu luntane!

SERENA. — Diventa rabisu : segnu chì li cresce l'amore.

TUTTUCCIA. — O u dispettu!

SERENA. — Ùn si prova dispettu p'e cose indifferente. A sò eo chì ci sò passata : u mio maritu mi mustrava sempre cusì a so passione. Quandu li ne venia un accessu, si sfugava sopra i mobili, è spessu sopra di mè rumpendumi qualcosa...

TUTTUCCIA (*ridendu*). — Grazie tantu! Di sti segni d'amore mi ne passu vulinteri!

SERENA. — S'è signora sapissi, dopu isse furie, cumu l'omi diven-tanu vienni!

TUTTUCCIA. — Nò, nò! megliu un pò menu d'amore chè isse spressione villane... Ma, ghjà chè sò vestita, femu e prove per sta sera... Cume pensi chì si devi entre in sala?

SERENA. — Dipende. S'è ci hè assai ghjente, signora s'avanzì dignitosa, cum'è una regina... Signora ùn hè curunata?

TUTTUCCIA (*ridendu*). — Di fiori, mentre quelle si curonanu spessu di spine...

SERENA (*ridendu*). — Ahù! e spine sò per noi puvarette!

TUTTUCCIA. — Oh, lascemu a pulitica di l'omi, è occupemu ci d'a nostra, chì hè di cunquistà u mondu c'un surrisu...

SERENA. — È cun altru. È ci riescimu!

TUTTUCCIA (*ridendu*). — Micca sempre! Mi cunsigli di mustrà mi severa! mi pare pocu cunveniente in una festa di ballu.

SERENA. — È per questu, appuntu, ferà sensazione. Li murmu-reranu tutt'intornu : «Guarda issa giovana, cum'hè seria! Ùn pare ch'entri in chjesa!»

TUTTUCCIA. — Un bellu cumplimentu! *Ogn'à pregà cù i Santi è à saltà cù i fanti*, dice u pruverbiu!

SERENA. — È s'è signora face cum'è l'altre, qual'hè ch'a distingue! U scemu frà i savii, è u saviu frà i scemi sò rimarcati...

TUTTUCCIA. — È criticati...

SERENA. — Cosa face? L'impurtante hè d'attirà l'attenzione... Signora si scorda sempre d'i mo cunsigli.

TUTTUCCIA (*facendu ne a prova*). — Entreremu dunque cusì.

SERENA. — Brava! Signora pare veramente una regina!

TUTTUCCIA. — È poi?

SERENA. — È poi, à pocu à pocu, n'è u calore d'u ballu, si strughje a maestà reale, è signora cumparisce alegra è innucente cum'è una pasturella... Chì cuntrastu! Subisserà tutt'i cori!

TUTTUCCIA. — È poi?

SERENA. — È poi, è poi, quandu signora l'averà in manu, tucherà à Signuria à cunservà li...

TUTTUCCIA. — Un ci tengu : mi basta d'esse ludata...

SERENA. — Chì ludata! ammirata, incensata, adurata...

TUTTUCCIA. — È cosa ferà Camillu?

SERENA. — Durmerà, à u solitu.

TUTTUCCIA. — È s'è mai si sveglia?

SERENA. — Serà per dorme dopu cun più cunvizzzone.

Entre Camillu.

TUTTUCCIA (*pianu, à Serena*). — Tè, eccu lu chì torna... senz'e buttiglie!

Scena 12

E PRECEDENTE, è CAMILLU

CAMILLU (*grave*). — Madama!

TUTTUCCIA (*ridendu*). — Mussiù! Sì bellu sulenne!

CAMILLU. — Perchè sulenne hè u mumentu!

TUTTUCCIA. — Mi spiechi prima perchè torni senza e buttiglie?

CAMILLU (*imbarazzatu*). — Perchè sta sera ùn ai bisognu!...

TUTTUCCIA — È u ballu?

CAMILLU (*decisu*). — Ùn ci si và!

TUTTUCCIA — Ùn ti cridia cusì scurdaghjolu... S'è, pocu fa, mi prumettisti...

CAMILLU (*vivamente*). — Hè differente... Ma dopu, ci n'andemu in campagna...

TUTTUCCIA. — À more di noia, n'hè?

CAMILLU (*torbidu*). — Megliu chè crepà di rabia!

TUTTUCCIA (*accarizzendu lu*). — Ùn ti santavuglià, caru! Prima, andemu à u ballu... È poi... videremu!

CAMILLU (*andendu si ne, barbutuloni*). — Sì, videremu...

SERENA (*pianu à Tuttuccia, andendu si ne*). — Videmu ghjà.

S'alluntananu, è si cambia a scena.

Scena 13

Una festa da ballu : musica, signore è signori in tuletta, è mascare, chì ballanu, è spasseghjanu, chjachjarendu.

TUTTUCCIA (*in braccetta à una mascara*),

CAMILLU (*à pusà in un cantu chì l'osserva*), MASCARE

TUTTUCCIA (*à a mascara*). — Alò, chì principia u valzu!

MASCARE. — Chjachjaremu ci la anc'u rusciu.

TUTTUCCIA (*trascinendu lu*). — Hè megliu valzà.

S'alluntanano.

CAMILLU (*pianu*). — Cosa si diceranu?

UNA MASCARA (à *un'altra, mustrendu Tuttuccia*). — Guarda issa spiritata cume strascina u so cavallieru!

L'ALTRA (*ridendu*). — Sai bè ch'hè u nostru destinu : e donne ci portanu sempre...

PRIMA MASCARA. — À u precipiziu... Ma qual'hè?

SEGONDA MASCARA. — Ùn la cunnoisci?

PRIMA MASCARA. — Nò!

SEGONDA MASCARA. — Hè a moglie di Camillu...

PRIMA MASCARA. — Megliu à ellu chè à mè... È duv'hè u maritu?

SEGONDA MASCARA. — Culà in issu catagnone, chì dorme!

CAMILLU (*pianu*). — Mi mostranu à ditu!

PRIMA MASCARA (*ridendu*). — Hè per ciò chè a so moglie hè cusì sveglia!

CAMILLU (*pianu*). — È si ne ridenu!

SEGONDA MASCARA. — Hè civetta, sai. Ma ùn face male.

PRIMA MASCARA. — Ne rispondi tù?

SEGONDA MASCARA. — Metteria a mio manu à u focu!

PRIMA MASCARA (*ridendu*). — È ti brusgeresti...

SEGONDA MASCARA. — E civette ùn s'abbandonanu, perchè ùn anu passione...

PRIMA MASCARA. — Chè per sè... Ma fruga è fruga, finiscenu per punghje si anch'elle.

SEGONDA MASCARA. — Nò, nò! Quelle chì si punghjenu, è spessu senz'avvede si ne, sò e donne appassiunate o innucente...

PRIMA MASCARA. — Sia cume sia, ùn vulerebbe avè stu mobile in casa...

SEGONDA MASCARA. — Manch'eo : s'è ùn si rompe, trinneca tantu chì ti ne dà sempre a paura.

S'alluntananu e due mascare.

UN'ALTRA MASCARA (*avvicinendu si à Camillu*). — À cosa pensi, o Camì? À a morte di Capaccione? Fà cum'è a to moglie chì si diverte. Ùn la vedi in braccetta à issu giuvanottu, u so cuginu carnale forse, perchè si stringhjenu assai?

CAMILLU (*stizzosu*). — Lascia mi in pace!

MASCARA. — Voli valzà cun mè?

CAMILLU (*seccu*). — Nò!

MASCARA. — Sì pocu amabile... Avà capiscu ch'a to moglie ti lasci in un cantu, è si cerchi altrò qualchì cumpensu!

CAMILLU (*andendu si ne cun rabia*). — Voli finì la, sì o nò?

MASCARA (*ridendu*). — Sì ghjelosu : ci hè di chè!

CAMILLU. — Ùn poi esse ch'una vechja strigaccia!

MASCARA. — T'inganni, sò ancu più giovana ch'a to moglie!

CAMILLU. — Ti cunnoscu avà... Ah! tù ùn ti cuntenti di fa per burlà cum'ed ella!

MASCARA. — Per quale mi pigli?

CAMILLU. — Sì Memetta! (*Mumentu di silenziu*). È ai u curagiu di criticà l'altre! Guarda a to casa, o mullizzò!

MASCARA. — È tù a toia, chì serva è patrona ne facenu un bur-dellu!

S'alluntana a mascara.

CAMILLU (*pianu*). — Vipera maladetta! Ringrazia, chì ci hè ghjente!

UN'ALTRA MASCARA (*avvicinendu si à Camillu*). — Cos'ai chì sì cusì alteratu? Imita a to mugliuccia chì si la gode cù u sgiò Carlu, sciurbendu si cumplimenti, pastizzi è bichjerini...

S'alluntana ridendu.

CAMILLU (*pianu*). — Ùn possu più tene : stò per crepà. Hè megliu d'andà si ne...

S'alluntana.

Torna Tuttuccia c'u so cavallieru.

U CAVALLIERU (*cun passione*). — Madamicella!

TUTTUCCIA (*freta*). — Vi scurdate ch'aghju un maritu... è giovanu...

U CAVALLIERU. — Per mio disgrazia!

TUTTUCCIA (*stizzosa*). — Mi stringhjite troppu : mi guastate a roba...

U cavallieru. — U guastu d'un vestitu si ripara facilmente... (*Mustrendu u so core*) Ma u male chì m'ete fattu quì hè irre-parabile!

TUTTUCCIA (*surridendu*). — À quante l'ete detta?

U CAVALLIERU (*cun focu*). — À voi sola!

S'alluntananu.

UNA MASCARA (*à Camillu chì torna, è guarda Tuttuccia*). — Tè sta farfalluccia, cum'è vola! Corri li daretu, ch'ùn ti scappi! (*S'alluntana ridendu*).

CAMILLU (*sospirendu*). — È devu ingolle mi tante pillule amare! *S'avvicinanu Tuttuccia è u so cavallieru.*

U CAVALLIERU (*pianu à Tuttuccia*). — Ete u core più duru d'una teppa!

TUTTUCCIA (*pianu à u cavallieru*). — U mio maritu ci osserva!

U CAVALLIERU (*cun disprezzu*). — Quell'anticaglia!

TUTTUCCIA. — Hè più giovanu è più amabile chè voi...

U CAVALLIERU. — Ci sò chì nascenu vechji!

TUTTUCCIA (*à Camillu*). — Rientremu; sò stanca!

U CAVALLIERU. — Hè appena principiatu u ballu!

TUTTUCCIA. — Mi sentu male!

U CAVALLIERU. — Mi dispiace; cun voi, u ballu perde a so regina...

TUTTUCCIA (*mettendu si à u bracciu d'u maritu*). — Andemu!

CAMILLU (*pianu*). — Chì ipocrita!

U CAVALLIERU. — Addiu! (*S'alluntana*).

CAMILLU (*à Tuttuccia*). — È avà partimu in campagna!

TUTTUCCIA (*sospirendu*). — À sutterrà ci vivi!

CAMILLU. — Tenni a mio prumessa; manteni a toia!

UNA MASCARA (*à Camillu*). — Vi disputate in publicu?

TUTTUCCIA. — Quì si ragiona.

MASCARA (*ridendu*). — S'è questi sò i vostri ragunamenti, cosa saranu e dispute? (*S'alluntana*).

CAMILLU (*trascinendu a moglie*). — Andemu! Andemu! Ùn ne possu più!

Scende u tendone.

ATTU III

In campagna : un giardinu c'una casetta in fondu frà l'arburi.

Scena 1

CECCA, MIANNA è CIRIOLA (*vestute da festa*)

CECCA (*stizzosa*). — Un hè anc'alzata a signora!

MIANNA. — Ed hè quasi meziornu!

CIRIOLA. — È si lagna d'un avè appitittu!

MIANNA. — È d'un pudè digerì!

CECCA. — S'è manghya per quatru!

CIRIOLA. — Fraza più ella di bombò chè noi di pane...

MIANNA. — Ah, ste signuracce s'ingrassanu d'u nostru sudore!

CECCA. — È ci disprezzzanu tantu!

CIRIOLA. — Li lu rendimu.

CECCA. — Elle sì, chì sò degne di sprezzu!

MIANNA. — Quasi tutte mal custumate!

CECCA. — Tutte?

CIRIOLA. — Questa più di l'altre!

CECCA. — Una civittaccia...

MIANNA. — Pegħju : s'è duvissi dì certe cose!

CIRIOLA. — Ai vistu ancu tū?

MIANNA. — È toccu...

CECCA. — Cosa?

MIANNA. — Hè un scandalu!

CIRIOLA. — Ed hè cusì fiera!

MIANNA. — Fiera? Si la face c'un capraiu!

CECCA. — Ùn si cuntenta di rubà ci e sustanze, ci ruba ancu i nostri omi!

CIRIOLA. — È a serva s'hè messa c'u buiatteru!

MIANNA (*ridendu*). — Si capisce : hè una vacca!

CIRIOLA. — Belli esempi chì ci portanu da e cità!

MIANNA. — È ci tocca à stà zitte!

CECCA. — È à fa li ancu rigali!

CIRIOLA. — Si sà : sò patroni...

MIANNA. — È meritanu d'esse schjavi!

CECCA (*à Mianna*). — Cosa l'ai purtati?...

Silenziu.

MIANNA (*à Cecca*). — È tū?... (*Silenziu*); (*à Ciriola*) È tū?... (*silenziu*). Ùn hè micca un secretu? Si viderà prestu.

CIRIOLA. — Allora dì tū!

MIANNA (*mustrendu un mazzulettu*). — Ci aghju un mazzulu di petrusellu per l'usu di casa...

CIRIOLA (*ridendu*). — Ùn ti sì ruvinata!

MIANNA. — Hè ancu troppu per ellì. Saria statu megliu à vende si lu à u mercatu, è cumprà si ne tantu filu... È tù, cos'ai sott'o scuzzale?

CIRIOLA (*suppisendu u so scuzzale*). — Una schjaccia c'a cipolla; ne privai i mo figlioli... È Cecca ùn dice nulla? Cosa li rigala?

CECCA (*mustrendu un ramu d'alivu*). — L'alivu benedettu...

MIANNA. — À iss'ereticoni!

CECCA. — Ùn vanu à a messa, a dumenica?

CIRIOLA. — Per civiltà cù i paisani...

CECCA. — U maritu po, hè religiosu.

MIANNA. — Hè una pasta...

CIRIOLA (*ridendu*). — Di maccaroni...

CECCA. — Una talpa : dorme sempre!

MIANNA. — Pussibile ch'ùn si sia accortu di certe cose!...

CECCA. — È puru, crepanu l'ochji!

CIRIOLA. — Ahù! Ùn ci guardanu n'e cità...

MIANNA. — Ùn sò micca cum'è noi chì ci tumbemu per un'ochjata!

CIRIOLA. — Mi pare mill'anni chì si ne vacanu!

CECCA. — È à mè? Sai bè chì sò in parolla c'u buiatteru...

MIANNA. — Da quattr'anni...

CECCA. — Nò : trè anni è mezu à a Candilara!... (*Entrenu Tuttuccia è Serena*). Eccule; zitte!

Scena 2

E PRECEDENTE È TUTTUCCIA È SERENA

CIRIOLA, CECCA È MIANNA (*avanzendu si*). — Signuria!

TUTTUCCIA (*pianu à Serena*). — Parenu l'ultimu ghjornu di Carnavale!

CIRIOLA, CECCA È MIANNA (*mustrendu i so rigali*). — Signuria!

TUTTUCCIA (*di gattivu umore*). — Cosa vulete?

CIRIOLA, CECCA È MIANNA (*mustrendu i so rigali*). — Sò venuta...

TUTTUCCIA (*impaziente*). — Parlate una dopu l'altra, s'è vulete ch'è vi senti!

MIANNA, CIRIOLA, CECCA (*insieme*).

— Ecc'un mazzulu di petrusellu...

— Ecc'una schjaccia cù a cipolla...

— Eccu l'alivu benedettu...

TUTTUCCIA (*cun stizza*). — Micca tutte à tempu... (*à Mianna*).

Voi prima, chì mi parite a più vechja...

MIANNA (*scandalizata*). — Vechja! s'è ùn aghju trent'anni!

CECCA (*pianu à Tuttuccia*). — È quelli d'u veculu!

TUTTUCCIA (*à Cecca*). — Voi allora!

CECCA (*facendu un garbu*). — Eo puderia esse quasi a so figliola!

MIANNA (*cun rabbia*). — Sì, s'e figliole nascissinu prima ch'e mamme!

TUTTUCCIA (*à Ciriola*). — Voi mi parite ragiunevule... Parlate!

CIRIOLA (*prestu prestu*). — Raghjone, n'aghju quant'a prima...

MIANNA È CECCA (*vivamente*). — Anch'eo!

TUTTUCCIA. — Mustrate la allora... Finimu la!

MIANNA, CIRIOLA, CECCA (*insieme*).

- Ecc'un mazzulu di petrusellu...
- Ecc'una schjaccia cù a cipolla...
- Eccu l'alivu benedettu...

TUTTUCCIA (*andendu si ne cun dispettu*). — Oh!... sbrugliate vi cun Serena! (*Esce Tuttuccia*).

MIANNA (*pianu*). — Chì orgogliu! (*Andendu si ne*). Eo mi portu u mo petrusellu! (*Esce Mianna*).

CIRIOLA (*pianu*). — Chì scrianzata! (*Andendu si ne*). Eo mi portu a mo schjaccia! (*Esce Ciriola*).

CECCA (*pianu*). — Chì eretica! (*Andendu si ne*). Eo mi portu u mo alivu benedettu! (*Esce Cecca*).

Scena 3

SERENA (*sola*)

SERENA. — Oh, cari i custumi campagnoli! Pieni di dolce innu-
cenza! Ma ste donne sò fiori accantu à i so omi, veri tanghi purcini. Eo, per a mio disgrazia, innamurai un buiatteru, chì mi vole esse addossu cun tutti i conti! Ùn facciu un passu ch'ùn mi lu veca accantu, cun cert'ochji sbrillati chì parenu pistole!... È a mio patrona ùn hà fattu a cunquista d'un capraiu? Ma questu, almenu, hè più mudestu, è si cuntenta di suspiri, ochjate è sunetti...

Entre Tuttuccia.

Scena 4

TUTTUCCIA È SERENA

TUTTUCCIA. — Ebbè, si ne sò andate e curnachje?...

SERENA. — Grachjendu forte...

TUTTUCCIA. — Lascemu le grachjà... Ah, duve simu cascate?

SERENA. — In porci rossi... È puru, frà e machje, ùn ci si stà tantu male!...

TUTTUCCIA. — S'è sò un bughjone!

SERENA (*ridendu*). — Ci si sente, a notte, cantà grilli è sumeri – sò i nostri rusignoli... – è, sprichjata l'alba, hè un coru di zè! cini, cini! piuli, piuli! chì vi dà a voglia di caminà rambiconi!... È chì prufumi!... Altru chè quelli di Bastia!... A mio stanza hè sopra un purcile...

TUTTUCCIA. — È a mea accantu à u pullaghju, chì m'empie di pidochji pullini...

SERENA — È u sgiò Camillu si la gode fumendu...

TUTTUCCIA. — È durmendu!

SERENA. — Ùn lu cridia cusì duru...

TUTTUCCIA. — Acqua cheta...

SERENA — Allora, ci emu da dichjarà vinte? Ùn si pò vive eternamente quì!

TUTTUCCIA. — Ind'una stalla, duve s'interessanu solu à e vacche è à i sumeri!

SERENA. — Nò, ancu à i pomi di terra... È puru, ci hè qualcunu chì s'interessa à signuria...

TUTTUCCIA. — Quale?

SERENA. — U capraiu chì a guarda...

TUTTUCCIA. — Cum'è l'asini guardanu u celu... Ma hè megliu qualcosa chè nulla... Ancu tù ai fattu una cunquista...

SERENA. — À mez'à ste fere di campagnole, passu per una bellezza...

TUTTUCCIA. — Sì più furtunata di mè, chì ti tuccò un buiatteru!

SERENA. — Trà u cancaru è a rabia si ne danu... È signuria sà cosa m'offerse in rigalu, u mio galante?

TUTTUCCIA. — Qualchì mazzulu di fiori?

SERENA. — Ahù! Questi sò boni p'e cità : i campagnoli ùn li sti-manu un ficu...

TUTTUCCIA. — Cosa allora?

SERENA. — Un pugnu di castagne secche!

TUTTUCCIA. — È u meo, un sunettu!

SERENA (*ridendu*). — Megliu ancu e castagne, chì sò roba da manghjà!

TUTTUCCIA. — L'intenzione hè tuttu : credenu fa ci piacè... Ma cosa ne dici? S'è tù ti maritassi?

SERENA. — C'u buiatteru?...

TUTTUCCIA. — È perchè nò?

SERENA. — S'è pare un toru, è sisa di stazzu!

TUTTUCCIA. — U puliscerai!

SERENA. — Ci vuleria tutta l'acqua di Bivincu, è forse ùn basterbi... Ma cos'hè? Signuria pensa à rinvìà mi?

TUTTUCCIA. — Mi sì troppu necessaria, sopratuttu avà; s'è e moutulette ùn le facciu vede à tè, chì poi dà mi ne un parere, à quale devu mustrà le? à sti bestioni?

SERENA. — A dumenica, quandu signuria và à a messa à u paese vicinu...

TUTTUCCIA. — Frà isse linguacce chì vivenu d'i frusteri, è passanu u so tempu à tazzà li!... (*S'avvicina u buiatteru*). Ecc'appuntu u to galante chì s'avvicina : cum'hè bruttu...

Scena 5

E PRECEDENTE È U BULATTERU

U BULATTERU (*salutendu goffamente*). — Signuria!

SERENA (*pianu, à Tuttuccia*). — Chì faccia scumunicata!

TUTTUCCIA (*pianu, à Serena*). — Mi mette paura... (*forte, à u buiatteru*). Amicu, cosa circate?

U BULATTERU (*mustrendu Serena*). — À ella...

SERENA (*à u buiatteru*). — S'è mi circaste menu, mi truvereste forse più spessu...

U BULATTERU. — Sempre sgarbata!... È puru eo vi vogliu bè di l'anima...

SERENA (*pianu à Tuttuccia*). — Dannata!

U BULATTERU. — È vi sacrificaria Capilargu è Bucchisgiò, u mio guagnapane!...

SERENA (*pianu à Tuttuccia*). — I so boi!

U BUIATTERU. — Però, dopu finitu u lavoru...

SERENA. — Pudereste cambià idea tandu.

U BUIATTERU. — Mai! È intantu vi rigalu una zucca...

TUTTUCCIA è SERENA. — Una zucca!

U BUIATTERU. — Sì, una zucca muscatella, chè, fritta in agliolu,
leva un omu d'a forca!

TUTTUCCIA (*à u buiatteru*). — Eo ùn vecu zucche... (*pianu à
Serena*) salvu a soia!

SERENA (*pianu à Tuttuccia*). — Sciapita : un zuccone!

U BUIATTERU (*mustrendu un cispugliu*). — Hè culà daretu...

TUTTUCCIA (*surridendu*). — Vediamo la! (*S'alluntana u buiatteru*).
Altru chè u mio sunettu! À tè, portanu zucche...

SERENA. — Credenu chì ne manchi?

TUTTUCCIA. — Farebbenu megliu à cunservà a soia...

SERENA. — S'è l'avissinu...

TUTTUCCIA. — Più o menu piena, l'emu tutti...

Torna u buiatteru c'a so zucca.

SERENA (*mustrendu la*). — Aciderba! Hè un cargamentu!...

U BUIATTERU. — Trenta libre genuvese!

SERENA. — Cosa vulete chì ne faccia? Ci n'hè per una squatra di
Lucchesi... S'è m'aviste purtatu un milone o una patecca...

U BULATTERU. — Un hè più tempu!

SERENA. — O qualchì fruttu d'a stagione...

U BUIATTERU. — Ùn vi dedi eri e castagne?

SERENA (*ridendu*). — Ne privaste e vostre fere...

U BULATTERU. — Avà chì cumencia à cresce a machja, ùn anu più bisognu di pruvenda...

SERENA. — È allora a date à mè?

U BULATTERU. — Perchè vi tengu cara : è c'u permessu quì d'a patrona, v'offru a mio manu...

SERENA (*pianu à Tuttuccia*). — Hè troppu sporca!

TUTTUCCIA (*à u buiatteru*). — À quandu e nozze?

U BUIATTERU. — Per sti trè anni ùn possu, ch'aghju da ingrandà a mio stalla; m'hè natu un vitellucciu, ch'e vogliu cunservà pè a razza, perch'hè bellu...

SERENA (*ridendu*). — È poi vi nascerà un mulettu, è bisognerà torna à ingrandà la; ed eo mi ne steraghju c'u mio suchju!

U BUIATTERU. — Trè anni passanu prestu... U mio cuginu Tatton fece ott'anni l'amore cun Magnifica; è quandu si spusonu, avianu ghjà una meza duzina di figlioli!...

SERENA. — Obligata! a mio intenzione ùn hè di marità mi... à paesi!

U BUIATTERU. — Allora ricusate a mio zucca?

SERENA. — Andate vi ne puru cun ella, in santa pace; eo vi dò a mio benedizione...

U BUIATTERU (*andendu si ne c'a zucca sott'à u bracciu*). — Vi ne penterete!

Esce u buiatteru cun rabbia.

Scena 6

TUTTUCCIA È SERENA

TUTTUCCIA. — Ai mancatu a to furtuna : cun issa zucca, ci era da campà un misachjolu.

SERENA. — È dopu?

TUTTUCCIA. — Ti restavanu e castagne secche...

SERENA. — È u buiatteru... Ed à ella, ùn li purtò nulla u capraiu?

TUTTUCCIA. — Ùn ti la dissi? Un sunettu, duve mi cumpara à u sole, à a luna, à e stelle ed ancu à a so sciocca Russetta...

SERENA. — A cunnoscu; hè quella capra braganata, cù i petti pendiconi, una balia...

TUTTUCCIA. — Chì orrore! Avissi almenu dettu un agnelli, un caprettu, un vitellu, chì sò graziosi!... Ma una capra!

SERENA. — È allora, u sgiò Camillu hè beccu?

TUTTUCCIA. — Stà zitta, ch'ùn sò cose da dì si!

SERENA. — Signuria senti una cosa : s'è u so maritu pigliassi ombra d'u capraiu, sarebbe forse a nostra salvazione.

TUTTUCCIA. — Cumu?

SERENA. — Hè facile à capì si; diventendu ghjelosu, si ne scapperebbe prestu in Bastia!

TUTTUCCIA. — Ùn dici male... È per cumincià a cumedia, li lasciu stu sunettu sopr'à u so scagnu... (*Mette u scrittu nant'à u tavulinu*).

SERENA. — Eccu lu appuntu!

Entre Camillu.

Scena 7

E precedente è CAMILLU

CAMILLU. — Mi dite perchè u buiatteru esce di quì infuriatu?

SERENA. — L'averà puntu qualchì vespa...

CAMILLU. — Aghju paura chì a vespa ùn sia tù!

TUTTUCCIA. — Serena ùn hà vugliutu d'a so zucca...

SERENA. — N'aghju abbastanza di a mea!

CAMILLU. — Micca troppu!

SERENA. — Chì si cuntenta gode.

CAMILLU (à *Serena*). — È perchè ti la vulia rigalà?

TUTTUCCIA. — Per marità si cun ella!

CAMILLU (à *Serena*). — Ùn faresti male à piglià ti lu; hè un bon lavuratore!

TUTTUCCIA. — Cusì li dissi eo...

CAMILLU. — Guadagna i so trè franchi à u ghjornu, senza l'incerti.

SERENA. — Sì, u ruspime...

CAMILLU. — Cum'è tutt'i campagnoli... Cun ellu saresti sigura di manghjà...

SERENA. — Pisticcine, cundite di qualchì scrugnottu... Cos'hè? Sgiò mi piglia pè una vacca, chì mi prupone un buiatteru?

CAMILLU (*pianu*). — O vacca o capra, ùn la sò...

SERENA. — Ellu sì, chì pare un toru, cù i so ochji spaviti è u so musu bavacciulosu!

CAMILLU. — Senti; ùn circà à indispetti mi i travagliadori!

SERENA. — Qual'hè ch'u cerca? Possu impedì lu d'innamurà si?

CAMILLU. — Ùn si saria cusi avanzatu senza qualchì speranza...

SERENA. — Speranza! S'è l'accolsi cum'è un cane in chjesa! Sgiò dumandi à a Signora... Ma sti campagnoli piglianu un salutu innucente pè una dichjarazione! Un ghjornu, à l'imbruscata, l'incontru daretu à una sepa, è li dicu : «Bona sera!», perchè quella faccia negra negra cù i so ochji accesi mi dava sughjezzione, è da issu mumentu mi perseguita... Hè cum'è a Signora Tuttuccia; quandu passa frà i lanciafammi, ti la mangjanu cù l'ochji... Si vede chì patenu i dighjuni...

CAMILLU. — Chì fiume di parole sceme!

SERENA. — Sceme? Sgiò dumandi à a Signora, ch'ùn pò fa mi buciarda : à mè portanu zucche, à ella sunetti!

CAMILLU. — Cosa canti?

SERENA. — Ùn sò eo chì cantu, ma u so caprai... Sgiò sà quellu sgrunchjegħju, chì face sempre garbi è ochjate parlendu, è si ficca e dite ind'u nasu è poi in bocca?

CAMILLU. — Ebbè?

SERENA. — S'innamurò d'a Signora...

CAMILLU (à *Tuttuccia*). — È tù, ùn dici nulla?

TUTTUCCIA. — Eo... Mi ne ridu!

CAMILLU. — Dunque hè vera?

TUTTUCCIA. — Ùn ti ne sì accortu?

CAMILLU. — È accetti versi da i giuvanotti?

TUTTUCCIA. — Speru ch'ùn sarai ghjelosu d'issu muccicone?

CAMILLU (*pianu*). — A mio gattiva stella mi perseguita pur quì.
 (Forte à Serena) Li dicerai ch'ùn si prisenti più in casa!

TUTTUCCIA. — È quale ci purterà u latte?

CAMILLU. — A surella...

SERENA. — Hè ancu più mullizzona!

TUTTUCCIA. — Prestu ci obligarai à ùn parlà più chè cù e fere.

CAMILLU. — Chì ùn sà parlà si ne stia zittu!

Esce Camillu.

Scena 8

TUTTUCCIA è SERENA

TUTTUCCIA. — Diventa usprice...

SERENA. — L'influenza d'a machja... Megliu cusì chè indifferente :
 si parterà più prestu!

TUTTUCCIA. — Ma chì bisognu ci era di parlà li subitu d'u capraiu?
 Ün poi tene a to lingua?

SERENA. — Ün lu duvemu inghjelusì?

TUTTUCCIA. — Sì, ma ci era tempu!

SERENA. — Ogn'à piglià u ghjenuvese caldu. Dopu, si puderia
 appacià, è fa si ne anc'una risa...

TUTTUCCIA. — È intantu, eo restu senza aduratori!

SERENA. — Ün l'hè antipaticu u capraiu?

TUTTUCCIA. — Sì, perch'hè mullizzosu... Ma, à a fine d'i conti, hè qualch'unu chì mi dice c'u so amore : « Site bella! ». È avà turnemu n'è a sulitudine, per mè più insuppurtevule ch'a morte!

SERENA. — È ùn lu conta per nunda u so maritu?

TUTTUCCIA. — Dipoi ch'ellu hè in campagna, diventò cusì fretu, prusaicu, nuiosu!... Ùn dice mai una parolla, o s'è parla, hè per occupà si d'u suvu è di altre purcherie...

SERENA. — Prima, signuria si lagnava d'a so assiduità.

TUTTUCCIA. — Sì, perchè mi stava sempre à e zanche, ùn dendu mi manc'u tempu di pruvà mi un cappellu o un vestitu... Ma avà hè troppu... Sò diventata cum'è un stuvigliu di casa, chì si guarda solu di quandu in quandu pè spulverà lu.

SERENA. — È ci spulverò pocu fa cum'è si deve! Signuria pò esse cuntenta...

TUTTUCCIA. — È poi ricascherà n'è a so indifferenza...

SERENA. — Li metteranu a puce à l'arechja i nostri galanti. D'a parte mea, c'un pò di tira è molla, m'incargu di scimì u buiatteru, simu prestu à cavallu : nascerà qualchì sciarattu, è u sgiò Camillu si ne scapperà cun noi, in Bastia...

TUTTUCCIA. — È s'è turnassi à pensà à a separazione?

SERENA. — ‘Gnor nò : hè un mullaccone!

TUTTUCCIA. — È s'ellu fussi, cum'è pretende babbà, una molla, chì dorme, slentata, è, tesa, schjatta è stroppia e persone?... Ti scordi chì, per vuluntà soia, ci truvemu quì cunfinate...

SERENA. — Soia? O di u sgiò Petru chì ci l'hà spintu...

TUTTUCCIA. — Sarà cusì... È intantu, cosa femu?

SERENA. — U capraiu li dumanda u permessu di fà li un serinatu : signuria li l'accordi pè sta sera.

TUTTUCCIA. — È poi?

SERENA. — Qualcosa nascerà : u sgiò Camillu anderà forse n'e furie...

TUTTUCCIA. — Rumpendu u strumentu à u sunatore, è noi resteremu più sole chè mai...

S'avvicina u capraiu.

SERENA (*pianu à Tuttuccia*). — Ecc'u capraiu, chì vene à sente a risposta!

TUTTUCCIA (*pianu à Serena*). — Chì musu di beccu!

SERENA (*pianu à Tuttuccia*). — Ci casca cum'è u furmagliu sopra i maccaroni. Li dicu di sì?

TUTTUCCIA (*pianu à Serena*). — Fà cosa ti pare!

Scena 9

E PRECEDENTE È U CAPRAIU

TUTTUCCIA (*graziosa*). — Avvicinate vi, giuvanottu! Cosa ci purtate di bonu?

U CAPRAIU. — Un pò di latte muntu nan'ora.

SERENA. — Puru, n'hè?

U CAPRAIU. — Site in paese cristianu.

SERENA (*ridendu*). — Hè per questa ch'u latte si batteza! S'è fuste Turcu...

U CAPRAIU (*ridendu sguaiatamente*). — U diventeria pè a Signora.

SERENA. — Site ancu spiritosu!

TUTTUCCIA (*à Serena*). — Sai bè chì hè pueta...

SERENA. — Ùn hè una ragione... (*Pianu à u capraiu*) Ci purtere u vostru serinatu sta sera...

U CAPRAIU (*pianu à Serena*). — A signora accusente?

SERENA (*pianu à u capraiu*). — Sì!

TUTTUCCIA (*à u capraiu*). — Avete insieme di gran secreti? Vi maritereste cun ella?

U CAPRAIU. — Eo, mancu per sognu!

TUTTUCCIA (*pianu*). — Chì scrianzatu!

U CAPRAIU. — A mio mira hè più insù...

SERENA. — Ind'i nuli, forse?

U CAPRAIU. — Più insù!

TUTTUCCIA. — Induve?

U CAPRAIU (*guardendu Tuttuccia*). — N'è u sole!

TUTTUCCIA. — Ah, sì! Mi scurdava chì mi la diciste ind'o sunettu... Francamente, l'ete cumpostu voi?

U CAPRAIU (*c'un ditu ind'u nasu*). — Eo u dittai, è mi lu misse in penna u sgìò istitutore...

TUTTUCCIA. — Dunque ùn sapete scrive?

U CAPRAIU (*c'un ditu in bocca*). — Facciu u mio nome.

TUTTUCCIA (*pianu*). — Corne! (*à u capraiu*). È cunfivate i vostri secreti à furesteri!

U CAPRAIU. — Ùn numinai nisunu...

TUTTUCCIA. — Quì ùn hè difficile induvinà la!

U CAPRAIU. — È poi, è poi, ùn pò palisà mi u sgìò istitutore : ne cunnoscu tante d'e soie!

SERENA (*tucchendu li a manu*). — Bravu! Voi sì chì site un omu accortu!

Sbocca, da un cispugliu, u buiatteru.

Scena 10

I PRECEDENTI È U BULATTERU

U BULATTERU (*à u capraiu*). — Cosa cerchi quì?

U CAPRAIU (*timidu*). — Eo vò pè i mio fatti.

U BUIATTERU. — S'è tù ardisci tuccà mi à Serena, podi esse siguru di more senza cunfessione!

TUTTUCCIA (*à Serena*). — O Madonna! andemu ci ne, chì si tombanu!

U BULATTERU. — Ùn abbiate paura; ùn hè quì chì si regulanu i conti!

SERENA (*pianu*). — A sapemu, ind'a machja. (*Forte, à u buiatteru*) Ùn saraghju mancu libara di parlà cun quale mi piace? Chì dirittu avete sopra di mè?

U BULATTERU. — O dirittu o stortu, l'intendu cusì; ùn vogliu chì mi dia a gambata un muccicone!

U CAPRAIU. — Qual'hè chì ci pensa?

U BUIATTERU. — Ne vidi abbastanza!

U CAPRAIU. — Ete mal vistu!

SERENA (*à u buiatteru*). — Ete bisognu di spechjetti...

U BUIATTERU (*à Serena*). — È voi, chì vi si pulisca e lucerne!

TUTTUCCIA (*à u buiatteru*). — È s'eo vi dicissi chì v'ingannate?

U BUIATTERU (*seccu*). — Credu à mè più ch'à l'altri!

SERENA (*à Tuttuccia*). — Hè galante!

U BUIATTERU. — Pocu m'importa d'e vostre falsità citadine...

SERENA. — Ma vi scurdate chì site in casa di a Signora!

U BUIATTERU. — Sti campi sò mei, ch'i lavoru da dece anni...

SERENA. — Micca di vata, n'hè?

U BUIATTERU. — Chì tanti discorsi! O rinunzia à voi, o u tombu!

Entre Camillu.

Scena 11

I PRECEDENTI è CAMILLU

CAMILLU. — Cos'hè stu rumore?

U BUIATTERU (*fora di sè*). — Sta casa hè un burdellu, è ci face da mezana a patrona!

CAMILLU. — Parlate megliu!

U BUIATTERU. — Hè cusì; è ch'ùn hè cuntentu cambii!

CAMILLU. — Ma cos'hè statu?

U BUIATTERU. — Quì Serena, in presenza d'a vostra moglie, si abbraccia c'u capraiu!

SERENA. — Micca vera; l'aghju solu tocc'a manu!

CAMILLU (*à u capraiu*). — È tù, cosa dici?

U CAPRAIU. — Eo dicu chì pensu tantu à Serena quant'à lampà mi in mare!

SERENA (*pianu*). — Oh, bruttu caprone!

CAMILLU (*à u buiatteru*). — Insomma, ùn vidiste altru?

U BUIATTERU. — Ùn vi pare abbastanza? S'è si cumprumettenu cusì publicamente, cosa sarà à quatt'ochji...

CAMILLU. — Eo ùn possu tene a serva...

U BUIATTERU. — N'ete abbastanza d'a patrona! Di l'altri mi ne incargu eo!

CAMILLU (*alteratu*). — Mi farete scappà a pacenza!

U BUIATTERU. — È poi? Sò omu à difende mi!

CAMILLU (*à u buiatteru*). — In avvenire, i mio lochi i guarderete c'u cannuchjale.

U BUIATTERU. — Chì disgrazia! Cridete chì mi mancherà pane? Ùn ci sò chè i mio boi ind'a ghjura; ogn'à cascà ci.

U CAPRAIU (*à Camillu*). — Sgiò mi ne compri una coppia, è m'incargu eo di u lavoru, chì ne sò praticu...

U BUIATTERU. — Tù, stà cù e to capre; t'inibiscu di tuccà boi!

CAMILLU. — Ùn mi cunvenite nè l'unu nè l'altru... (*à u buiatteru*) Voi pè a vostra insulenza! (*à u capraiu*). È tù, p'a to pretensione... Andate!

S'alluntananu u capraiu è u buiatteru.

Scena 12

CAMILLU, TUTTUCCIA È SERENA

CAMILLU (*à tutt'è due*). — È voi, pettecule civette, rientrate in casa, è prestu!

S'alluntananu Tuttuccia è Serena.

*Scena 13*CAMILLU (*solu, indinuchjendu si*)

CAMILLU. — Signore! Tù mi la desti, è tù mi la pigli, o cuncedi mi almenu a forza di suppurtà la!

Scende u tendone.

ATTU IV

*Hè notte; si vedenu, à chjaru di luna, arburi frunduti
c'una casetta in fondu.*

Scena 1

U CAPRAIU, UN PASSAGHJERU

U CAPRAIU (*solu, avanzendu si timidamente c'una cetara in manu*). —

— Ùn ci hè nisunu... Serena mi disse di vene sta sera, ch'a patrona gradisce e mio canzone! O amore, ispira mi tù!... Pare fatt'apposta; sò arrighitu, è più arrighita hè a mio cetara, ch'ùn si pò mette in tonu...

Face un preludiu pianu pianu, è si vede un'ombra frà l'arburi, chì passa.

Mi pare di vede culà qualchidunu... Chì sia u buiatteru? Nò, à st'ora, deve dorme inzucchitu, chì travagliò tutt'u ghjornu... È s'è fussi u sgiò Camillu?... È poi? hè questa una piazza publica, è ùn pò impedì mi... D'altronde, hè un omu pacificu ch'ùn sà mancu carcà u fucile... Nò, nò! a mio paura ùn hè d'ellu, ma d'issu cancaru di buiatteru, escitu appena di prigjò per avè ne scucculatu unu, è chì face di tuttu per turnà ci... Si vede chì ci stava bè!

Ripassa l'ombra.

Ùn m'ingannai : ci hè qualchidunu! Sarà megliu andà si ne...

È passeraghju pè un vigliaccu, chì prumissi u serinatu. Ghjà, n'è a disputa c'u buiatteru, ùn ci feci bona figura, è m'avvidì chè a Signora si ne ridia sottu sottu... E donne perdonanu tuttu fora ch'a vigliaccaghjine... Insomma, cosa decidu? Si canta sì o nò?... Ùn vecu ne sentu più nulla... Sarà statu un passaghjeru, o a paura m'averà fattu travede... Canteremu pianu!

Ripiglia u so preludiu.

Cetara maladetta! Ùn mi riescerà di mette ti in tonu?

S'avvicina un passaghjeru.

Eccu ghjente! Stò frescu!

U PASSAGHJERU. — O amicu, cosa fate pè sti chjassi?

U CAPRAIU (*cumentu, pianu*). — Ùn hè u buiatteru... Curagiu!

U PASSAGHJERU (*mustrendu a cetara*). — Hè per vende, a frisso-
ghja?

U CAPRAIU (*pianu*). — Chì scrianzatu!

U PASSAGHJERU. — Hà bisognu d'esse ristagnata.

U CAPRAIU. — Andate pè i vostri affari...

U PASSAGHJERU. — I campagnoli travagliantu u ghjornu, è ùn sò
stundaghji cum'è voi!

U CAPRAIU. — Chì male li facciu?

U PASSAGHJERU. — L'impedite di dorme c'u vostru vangigliacciu!

U CAPRAIU (*pianu*). — Dev'esse qualchì ghjelosu...

U PASSAGHJERU. — È prima d'andà mi ne, ch'eo vi dia un cun-
sigliu : guardate vi da u serenu è... da e panculate!...

U CAPRAIU. — Si n'hè andatu infine! Principiemu...

Canta à meza voce, accumpagnendu si c'a cetara.

*Tanti è tanti anu cantatu
L'ochji neri è li turchini
È manc'unu s'hè truvatu
Chì cantassi i castagnini,
Cusì belli, cusì umani
È n'e bestie è n'i cristiani!*

*Credu chì li faccia tortu
U so suspectu campagnolu;
Perchè l'omu hè cusì stortu
Da guidà si à un nome solu,
À un inseagna, à una ticchetta,
È à a sustanza... una saetta!* *A* *l'ochju neru hè un finestrinu
Di l'infernù; ochju di gattu
Cioè perfidu lu turchinu;
Ma u castagnu pare fattu
D'oru, sole, mele è manna...
A u castagnu dunque osanna!*

*S'apre impruvisamente una finestra d'a casetta, è ci cumparisce, c'un
vasu in manu, u sgò Camillu, chì dice ribucchendu lu addossu à u
capraiu.*

CAMILLU. — Oh piglia ti stu castagnacciu!

Si chjode a finestra.

U CAPRAIU (asciuvendu si). — Accidenti à l'amore!... Ci n'aghju
dapertuttu, è n'hè piena perfine a mio cetara...

S'avanza u buiatteru.

Scena 2

U CAPRAIU È U BUIATTERU

U BUIATTERU (*minacciosu*). — Ah, ti ci pescu! Ùn la nigherai più...
Ogna ch'è tù morga d'e mio mane!

U CAPRAIU (*umile*). — Cosa v'immaginate?

U BUIATTERU (*c'u stilettu in manu*). — À quale faci u serinatu?...
Cunfessa lu prestu, o ti polsu!

U CAPRAIU (*spaventatu*). — À a Signora...

U BUIATTERU. — Mi pigli per un gnoccu cum'è tè? Cosa poi
sperà da ella?

U CAPRAIU. — Ùn la sò... Ma ne sò innamuratu...

U BUIATTERU. — Ed ella?

U CAPRAIU. — Ùn li sò ingrate e mo canzone...

U BUIATTERU. — Dici cusì per stoglie mi d'a mo vendetta.

U CAPRAIU. — Hè a verità!

U BUIATTERU. — Prova lu...

U CAPRAIU. — Ùn ete vistu chì hè ghjelosu u sgiò Camillu?

U BUIATTERU. — Di tè?

U CAPRAIU. — Di quale? O di mè o di voi, chì simu i soli omi
in ste machje!

U BUIATTERU. — Ùn pò esse... S'è tù fussi almenu un
bell'omu... Puru, e donne sò cusì capricciose...

U CAPRAIU. — U bellu hè per chì piace!

U BULATTERU. — Nò, nò! A cosa hè troppu strana, è a crideria appena s'è a vidissi!

U CAPRAIU. — Sentite : s'eo dicu bucia, mi tumberete; è un vi ne mancheranu l'occasione, ch'eo vivu solu in ste machje...

U BULATTERU. — Ai un mezu di salvà ti!

U CAPRAIU (*vivamente*). — Quale?

U BULATTERU. — Metti mi in manu Serena!

U CAPRAIU. — Cosa vulete fà li?

U BULATTERU. — Un devu dì la à tè... Ti basti sapè ch'un averà male!

U CAPRAIU. — Serena un hè micca una capra da lascià si cunduce... Hå u so capu da per ella!

U BULATTERU. — Sappia mi dì solu quand'esce in campagna!

U CAPRAIU. — Cume possu entrà in sti secreti, s'è u sgiò Camillu m'hà inibitu a so casa?

U BULATTERU (*saltendu li c'u stilettu a gola*). — Allora mori!

U CAPRAIU (*spaventatu*). — Firmate vi! Si cercherà di cuntentà vi...

U BULATTERU (*mustrendu li u stilettu*). — Simu intesi, n'hè?... À vidè ci!

S'alluntana u buiatteru.

*Scena 3*U CAPRAIU (*solu*)

U CAPRAIU. — Avà stò frescu : o mortu, o assassinu! Megliu mortu : ùn possu purtà la à l'ammazzatoghju! una donna!... un'innucente!... Piuttostu mi ne scappu in Bastia, duve ci sò i giandarmi... Ma culà cume si campa?... Tuttu hè caru, è ùn si dà nulla per nulla, manc'un pezzacciu di pisticcina!... Travagliermu!... À cosa!... Ùn sò fà nulla! À u caminu di ferru : à purtà petre sò bonu ancu eo... Ma e petre pesanu... S'eo mi lampassi da u Senatore? Hà vutatu per ellu u mo cucinu... Truverà qualchì piazzuccia per mè... Ci n'hè tante senza fatica, sopra i stradoni, a Merria... Ma u sgiò Merre ùn hè d'u so partitu... Insomma, ci penseremu sta notte : qualchì santu pruvederà... Andemu intantu à pulì ci à u fiume : ùn possu più vede mi cusì... O amore, amore! Sò questi i to scherzi!

S'alluntana u capraiu è si cambia a scena.

Scena 4

Cameretta campagnola cun mubilia semplice, ma di gustu.

U SGÌÒ PETRU È U SGÌÒ CAMILLU

CAMILLU (*cun due lettare in manu*). — Ecc'un par' di lettare anonime : ùn passa ghjornu ch'e ùn ne ricevi almenu una!...

PETRU. — Hè l'usu d'i paesi...

CAMILLU. — È anc'un pocu di e cità.

PETRU. — Straccia le senza leghje le; chì e scrive ùn pò esse chè un buciardu è un vigliaccu...

CAMILLU. — Oh, l'aghju lette è rilette! Sò corte, ma velinose...

PETRU. — Ghjetta le ind'u mullizzu, è scorda ti ne.

CAMILLU. — E sò à mente. A prima dice : « Signor Beccu ! Salutate mi u capraiu ».

PETRU. — È a segonda?

CAMILLU. — Hè un simplice avisu per mè. Leghjite la...

Li porghje a lettara.

PETRU (*leghjendu*). — « Guardate vi da u buiatteru ! ». Cosa l'ai fattu ?

CAMILLU. — Eo? nulla... Tutta opera di Tuttuccia!

PETRU. — Sta povera figliola ! Ùn puderà più move passu o bocca senza delittu !

CAMILLU. — Da qualchì tempu, leghju ancu eo per distrà mi, è imparà un pò di filosofia...

PETRU. — Ùn la truverai inde libri, s'è tù ùn l'ai in core...

CAMILLU. — Ebbè, frà tanti scartafacci, mi ne capitò unu — hè di La Bruyère — cun ste sacrusante parole :

« Ùn ci hè moglie cusì perfetta ch'ùn vi faccia pente,
almenu una volta à u ghjornu, d'avè la pigliata ».

PETRU. — Iss'autore ùn ne pudia parlà, perchè ùn avia.

CAMILLU. — Oh, pensate cos'averebbe dettu s'è l'avissi avuta !

PETRU. — È credi à e parole d'i scrittori, nate spessu da un gat-tivu pranzu, è chè poi elli cunservanu, cum'è i genitori i figlioli, ancu brutti...

CAMILLU. — Credu à l'esperienza di l'altri quand'hè d'accordu c'a mea...

PETRU. — Cioè quand'hè cunforme à i to desiderii. Chì vole disfà si d'u so cane dice chì hè arrabiatu. Sì stancu di TUTTUCCIA...

CAMILLU. — Pur troppu!

PETRU. — Micca perchè ti mancò in qualcosa...

CAMILLU. — Allora u tortu hè meo?...

PETRU. — Certamente, cum'è quasi sempre d'i mariti... è d'i genitori.

CAMILLU. — Menu male chì ne pigliate una parte!

PETRU. — Sì : una grossa; ma eo peccai d'amore per l'altri, è tù d'amore per tè!

CAMILLU. — Dunque ùn vulia bè à Tuttuccia eo?

PETRU. — Ùn dicu di nò, poichè a preferisti à tant'altre!

CAMILLU. — È allora?

PETRU. — Ma ci hè una cosa chì preferisci à tuttu...

CAMILLU. — Quale?

PETRU. — A quiete.

CAMILLU. — Certamente!

PETRU. — Qual'hè ch'a pussede ind'u mondu? U babbu, sempre paurosu d'i so figlioli?...

CAMILLU. — Ùn scarruzzemu tantu! Eo ùn aghju figlioli, ma una moglie chì mi dà più da fà chè una banda di capre...

PETRU. — È tù vuleresti dorme, n'hè?

CAMILLU. — Perchè nò? Sò riccu abbastanza!...

PETRU. — Allora duvie stà ti ne figliu. U matrimoniu hè una lotta centinua, s'è un s'hà figlioli, c'a moglie chì resta sempre bardascia, è s'è si n'hà, cun elli... Lascendu li andà u capricciu, si stroppianu...

CAMILLU. — Ùn mi maritai per diventà balia, nè aguzzinu...

PETRU. — È voli ch'un si dica chì sì un egoista?... Ringrazia u Signore chì a to moglie hè onesta... (*Camillu face un segnu di dubbiu*). Sì, perchè s'è ciò ùn füssi, ùn sarebbenu mancati l'invidiosi à infurmà ti ne...

CAMILLU. — È u capraiu?

PETRU. — A crederesti capace di cumprumette si per issu mulizzone?

CAMILLU. — Nò! Ma hà a smania d'esse curtegiata : ùn truvendu aduratori frà l'omi, i circarebbe n'e bestie!

PETRU. — È perchè ùn ti risenti cun ella?

CAMILLU. — Allora sì, chì sarebbenu rugni centinui, à spassu, à cena è ancu in lettù!

PETRU. — È per ùn interrompe i to sonni, lasci andà e cose à precipizi!

CAMILLU. — Finchì possu...

PETRU. — Capiscu : s'ingrossa a soma ogni ghjornu, è quand'ùn si pò più purtà, c'una scuzzulata di spalle si ghetta in terra!

CAMILLU. — Domine!

PETRU. — Quest'ùn hè prucede da omi!...

CAMILLU. — Oh, cambiate! Hè a mio natura!

PETRU. — A natura deve vince la a ragione...

CAMILLU. — Hè troppu fatica!

PETRU. — Pè i primi sforzi... Ma dopu, ci si trova sudisfazione...

CAMILLU. — D'altronde hè inutile : s'è cambiò eo, ùn cambierà a vostra figliola!

PETRU. — Oh, quandu li mustrasti i denti, ùn vense à ghjubedome, seguidendu ti in campagna cum'è una cagnulina?

CAMILLU. — Arrabiata! È quì truvò u mezu di mette mi sottu sopra i pacifichi campagnoli!

PETRU. — Pacifichi, i dicenu i libri fatti da ghjente ch'i vedenu c'u cannuchjale... ma, à ch'i cunnoce da vicinu, appariscenu cos'elli sò, impastati di fele è fangu. È rozi poi chì più ùn si pò dì : erpianu più ch'e so fere...

CAMILLU (*disperatu*). — Insomma, ùn sò più cosa fà : in Bastia ùn ardiscu turnà ci, è quì ùn ci pudemu stà più...

PETRU. — Fate vi un viaghjettu...

CAMILLU. — Perchè li crescan'i grilli, n'hè?

PETRU. — Anzi, si n'anderanu : e scimizie costanu più care fora chè in casa, è, per ciò, si ne face menu... È poi, in paesi furesteri, u spiritu hè sempre seriamente occupatu di cose nove, è ùn s'empie cum'è quì, ogni ghjornu d'e solite sciucchezze, di ventu...

CAMILLU (*decisu*). — Si tenterà... È s'è ùn riesce... pruvederemu!

Entrenu Tuttuccia è Serena, spaventate.

Scena 5

I PRECEDENTI È TUTTUCCIA È SERENA

TUTTUCCIA (*lascendu si cascà soprà una sedia*). — Oh, Madonna!
ùn aghju più sangue ind'e vene!

PETRU (*abbracciendu la, spaventatu*). — Cos'ai, a mio figliola?

TUTTUCCIA. — Mi manc' a voce...

SERENA. — Parleraghju eo!

PETRU (*à Serena*). — Dì prestu!

SERENA. — Eramu andate à u buschettu di lecci per gode un pò
d'ombra, è ci ripusavamu à a funtana, quandu, à l'impruvisu,
esce da un cispugliu u buiatteru armatu, è m'impone di
seguità lu... Eo scappu gridendu, è ne face altrettantu a patrona.
U buiatteru ci s'atteppa daretu, è stava per aghjustà ci; ma,
per furtuna, si presentanu dui giandarmi è l'arrestanu...

PETRU. — Sia ringraziatu u Signore!

CAMILLU. — Quì ùn ci pudemu più stà!

SERENA (*pianu*). — Infine!

CAMILLU. — Ci faremu un viaghju, à Roma, per esempiu, à cun-
fessà i nostri peccati... Ma tenite à mente e mio parole : hè
questa l'ultima prova...

TUTTUCCIA (*à Camillu*). — Chì colpa ci aghju eo, s'è i campa-
gnoli sò bestie? Ùn sì tù chì m'obligasti à vene à vive frà elli?

CAMILLU. — È qual'hè chì mi ci spinse?

TUTTUCCIA. — A vostra natura stramba, salvatica...

PETRU. — Oh, invece di disputà vi inutilmente, cunfessate i vostri torti reciprochi!... Ma nò, ùn cunfessate nulla, chì vi custerebbe troppu! (*à Tuttuccia*). Tù, sacrificia qualcosa à a quiete d'u to maritu, chè, in fondu, hè quellu chì t'ama u più... dopu u to babbu!

TUTTUCCIA. — Ùn dumandu megliu... Ma...

PETRU (*à Camillu*). — È tù, sii più tulerante p'e donne, chì sò esseri debuli, incunseguenti...

CAMILLU. — Ùn mi diceste ch'u sò ancu troppu?

PETRU. — Sì, ma senza criteriu!

CAMILLU. — Cumu?

PETRU. — Scurdendu ti sempre chì, finch'ùn li nasce famiglia, a moglie vive quasi tutta à l'esternu : ùn si crede furtunata chè quand'u mondù a ghjudica tale...

CAMILLU. — Hè appuntu què chì mi face rabbia!

PETRU. — Ùn poi cambià a natura, ma solu prufittà ne...

CAMILLU. — In chì manera?

PETRU. — Facendu cum'è a to moglie!

CAMILLU. — Mi cunsigliereste d'esse pagliacciu ancu eo?

PETRU. — Pagliacciu, nò, ma giuvanottu... Per Diu, ai pocu più di vint'anni, è t'addirimenti sempre n'è i catagnoni! Piglia ti a to mugliuccia in braccetta; passegħha la à pedi è in vittura – megliu à pedi – in campagna, in cità, à e feste, abituendu la à ùn staccà mai da itoi i so piaceri...

CAMILLU. — Ùn dumandu megliu chè di esse li cumpagnu...

Ma u rumore d'u mondù m'assorda è m'annoia...

PETRU. — Vinci issa prima ripugnanza, è finiscerai per truvà ci gustu ancu tù!

CAMILLU. — Cos'ùn feria per esse tranquillu!

PETRU. — Segui u mio cunsigliu, è turnerai felice...

CAMILLU. — Ma allora ùn ci hè bisognu d'andà in Italia?

PETRU. — Vai ci sempre; ci piglierai u gustu d'u motu.

TUTTUCCIA (*ridendu*). — Ed eo forse quellu d'u riposu!

CAMILLU (*decisu*). — Ebbè, partimu!

TUTTUCCIA. — È per pruvà ti a mio ferma risoluzione, mi destu di Serena!

SERENA. — Oh, bella! Cosa ci entrò eo?

TUTTUCCIA. — Mi ricordi tante cose ch'ogn'à scurdà si!

SERENA (*cun rabbia*). — I stracci vanu à l'aria! Ma cunnostu qualcunu chì farà e mio vendette...

TUTTUCCIA. — Quale?

SERENA (*insulente*). — Voi stessa...

CAMILLU (*à Serena*). — Zitta, ch'avrai u to rigalu!

SERENA (*cun dispettu*). — U buiatteru, n'hè?

CAMILLU (*purghjendu li un bigliettu*). — Nò, sti centu franchi p'accasà ti...

SERENA (*alegra, pigliendu u bigliettu*). — Oh, questu hè megliu ch'una zucca!... Ma d'i mariti n'ebbi abbastanza!... U primu, quand'era briacu, cioè d'a sera à a matina, m'accarizzava à pugni chjosi; u segondu ùn biia chè acqua — in mancanza d'altru —, ma m'obligava, c'u bastone, à travaglià per ellu; è

u terzu forse mi faria peghju!... Nò, nò!... Tutti l'omi sò birbanti, salvu, però, u sgiò Camillu chì hà del bonu...

PETRU (*ridendu*). — Ed eo allora?

SERENA. — Ancu signuria... Ma u sgiò Camillu hà un puntu di più... Eo u vuleria furtunatu cumu si la merita...

TUTTUCCIA (*ridendu*). — Grand'effettu d'un pezzu di carta!...

SERENA (*ridendu*). — Micca straccia!... È cunnoscu tante signore, ch'a preferiscenu à e maghjine d'i santi!...

PETRU. — Chì chjachjarona! Finisci la!

SERENA. — Sì, a vogliu finì dendu à u sgiò Camillu un cunsigliu...

TUTTUCCIA. — Vale pocu...

SERENA. — Più chè signuria ùn crede!

CAMILLU (*à Serena*). — Oh, sentimu lu!

SERENA. — Ogn'à cumbatte a civetta cù e so arme... c'a civetteria!

TUTTUCCIA (*à Serena*). — Strega!

CAMILLU (*scandalizatu*). — Oh, questu poi!

SERENA. — Gnor' sì; temendu chè u maritu ùn si scappi c'un'altra, femu di tuttu per trattene lu... Ma s'è d'ellu una civetta hè sigura, s'abbandona liberamente à i so capricci, ch'ogni ghjornu diventanu più scemi...

TUTTUCCIA (*sprezzante*). — Hè u cunsigliu d'una villana...

SERENA. — Chì si ne intende... Sgiò mi la disse tante volte ancu signuria, ricurrendu à a mio esperienza!...

PETRU. — Oh, finimu a cumedia!

TUTTUCCIA (*rabiosa*). — Ch'ella ùn si muti in tragedia!

CAMILLU (*à Tuttuccia*). — Preparemu i baulli!

TUTTUCCIA (*à Camillu*). — È viderai ch'a faremu buciarda!

PETRU è CAMILLU (*pianu*). — Fuss'ella puru!

SERENA (*pianu à Tuttuccia*). — *A volpe perde u pelu, ma u viziù mai!...*

Scende u tendone.

ATTU V

Un vapore in viaghju : marinari è passaghjeri.

Scena unica

TUTTUCCIA (*chì corre da una parte è da l'altra, imbarazzendu marinari è passaghjeri*), CAMILLU (*chì posa in un cantu, guardendu a moglie impenseritu*), UN MARINARE È U CAPITANU

CAMILLU (*pianu*). — Hè più matta chè prima; da trè ore chì simu partiti, ùn mi restò mai più d'un minutu accantu... S'appiccia à ogni furesteru, puderebbe esse anc'u boia, è per ellu si scorda d'u maritu... Oramai, a prova hè fatta!

TUTTUCCIA (*currendu vers'u maritu*). — Cosa dici?

CAMILLU. — Sò stancu... (*pianu*)... è stufu!

TUTTUCCIA. — D'ùn fa nulla, n'hè?

CAMILLU. — Di vede sempre listesse cose!

TUTTUCCIA. — Movi ti appena cun mè, è ne viderai altre...

CAMILLU (*torbidu*). — Chì mi piaceranu ancu menu!

TUTTUCCIA (*mustrendu u mare*). — Mì, cume i marosuli s'imbiancanu; parenu tante pecurelle! (*Currendu vers'un marinare*) Staremu assai à ghjunghje à Livornu?

U MARINARE (*bruscu*). — Una mez'ora! (*pianu*) Chì spiritata! A dumerebbe eo s'è fussi a mo moglie! (*S'alluntana u marinare*).

TUTTUCCIA (*turnendu à Camillu*). — Ai intesu? Frà una mez'oretta, seremu in terra camina.

CAMILLU. — Per furtuna!

TUTTUCCIA. — Cumu? Ùn ti diverti? Hè una bella passighjata, è mi surprise ch'e nostre Bastiese ùn la faccianu spessu, invece di stà si ne à pencilù nant'a Piazza è a Traversa.

CAMILLU. — Micca tutti ponu fà a spesa...

TUTTUCCIA. — Ùn hè po una ruina! Risparmiendu un pocu sopr'a tuletta, ùn ci hè signora ch'un possa permette si la ogn'annu.

CAMILLU (*malignu*). — Ma quante cunsenterebbenu à iss'ecunumia?

TUTTUCCIA. — Eo, per esempiu... Mi sentu quì cusì alegra, chì mi vene a voglia di ballà (*si mette à saltà*).

CAMILLU (*seriu*). — Ùn fà a scema; ti guardanu...

TUTTUCCIA. — È poi? Ùn sarà permessu di diverte si?

CAMILLU. — Onestamente!

TUTTUCCIA. — C'u so maritu? Alò, salta cun mè...

CAMILLU. — Lascia mi tranquillu!

U CAPITANU (*guardendu la, pianu*). — Chì fringulifrangula!... Hè un bellu bucone! (*s'alluntana*).

TUTTUCCIA (*à Camillu*). — Sì un'azzizume! (*s'alluntana*).

U PASSAGHJERU (*à Tuttuccia*). — Madamicella!

TUTTUCCIA. — Sò maritata! (*Mustrendu Camillu*) Hè quellu u mio sposu...

U PASSAGHJERU. — Vi pigliai pè a so figliola; site cusì giovana!

TUTTUCCIA. — Ed ellu ùn hè vechju... vinticinqu'anni.

U PASSAGHJERU. — Scusate!

TUTTUCCIA. — Ùn ci hè male... Cosa vuliate dì mi?

U PASSAGHJERU (*mustrendu un scogliu*). — Videte iss'isulottu c'un fanale?

TUTTUCCIA. — Ebbè?

U PASSAGHJERU. — Hè a Meloria.

TUTTUCCIA (*indifferente*). — È poi?

U PASSAGHJERU. — Hè famosa pè una battaglia navale chè i Ghjenuvesi vincinu sopra i Pisani...

TUTTUCCIA (*indifferente*). — Ci aghju gustu.

U PASSAGHJERU (*sguaiatu*). — Eo nò, perchè da issu ghjornu i Ghjenuvesi diventonu i nostri patroni...

TUTTUCCIA. — Hè un pezzu ch'ùn lu sò più...

U PASSAGHJERU (*facendu l'ochjata*). — Ci ne resta sempre qualcosa...

TUTTUCCIA (*ridendu*). — I camalli, o i figlioli... Ma Pisa ùn hè dentru terra?

U PASSAGHJERU (*impurtante*). — Sì, ma avia un gran portu allora in foce d'Arnu, avà arrinatu, è ci muntavanu per fiume i bastimenti di guerra.

TUTTUCCIA. — Micca cum'è u Formidable, n'hè?... Ma quantu tempu sarà?

U PASSAGHJERU. — Sei cent'anni... Avete intesu numinà u Conte Ugolinu, d'u quale parla Dante?

TUTTUCCIA (*ridendu*). — Eo, nò! Qual'era stu Mussiù?

U PASSAGHJERU (*cun impurtanza*). — Un signurone ch'u vescu Ruggeri fece more di fame cù i figlioli...

TUTTUCCIA. — Stu vescu era un birbante.

U PASSAGHJERU. — È Ugulinu ùn valia megliu; avia traditu u so paese!

TUTTUCCIA. — Ma i figlioli?

U PASSAGHJERU (*grave*). — Sarianu diventati forse cum'ed ellu; u seculu era gattivu...

TUTTUCCIA. — È dicenu tantu male d'u nostru!... Ma parlemu di cose muderne, chì più ci interressanu è cunniscimu megliu!

CAMILLU (*guardendu li, pianu*). — Ùn anu ancu finitu! Cosa diceranu?

TUTTUCCIA (*à u passaghjeru*). — Hè vera chì Livornu hè una cità alegra?

U PASSAGHJERU. — In stu mumentu sopratuttu chì ci correnu pè i bagni tanti furesteri!

TUTTUCCIA (*avvicinendu si à Camillu*). — Senti : ci sò i bagni di mare à Livornu; ci anderemu ancu noi?

CAMILLU. — Per questu, ùn aviamu bisognu di move ci da Bastia...

U PASSAGHJERU. — Ùn hè listessu... Ci viderete culà giardini è fiori...

TUTTUCCIA. — È dicenu chè u marinu brusgia e piante!

U PASSAGHJERU (*facendu l'ochjata*). — A dimu noi per avè una scusa d'ùn fa nulla, è dà i nostri soldi à i burattini.

TUTTUCCIA. — Cume si chjama issa passighjata?

U PASSAGHJERU (*impurtante*). — L'Ardanza, è ci aghju una villà c'una vista magnifica sopra u mare...

TUTTUCCIA. — Si vede ancu a Corsica?

U PASSAGHJERU. — Luntanu, luntanu, cum'è in celu...

TUTTUCCIA. — Oh, cara! Ci anderemu ancu noi?

U PASSAGHJERU. — V'offru l'ospitalità in casa mea...

CAMILLU. — Ùn ci firmemu à Livornu...

U PASSAGHJERU. — Duve andate?

CAMILLU. — À Firenze... È poi videremu...

U PASSAGHJERU. — Firenze hà statue è palazzi... Ma hè un fornu in stu mumentu, un desertu; tutti ne scappanu à u mare o à a muntagna... È cosa sò e statue di petra, cumparate à quelle di carne, chì ragionanu...

CAMILLU. — Micca sempre...

U PASSAGHJERU (*guardendu Tuttuccia*). — È ponu currisponde à i vostri penseri? Sentite à mè : state vi ne fine à a rinfrescata à Livornu!

TUTTUCCIA (*à Camillu*). — Cosa ne dici?

CAMILLU (*pianu*). — Hâ ghjà abbucatu, a civetta! (*forte*) Ùn ci simu mossi per vede u mare...

U PASSAGHJERU. — Ma quì ci hè cusì bellu mondu!

CAMILLU. — Ùn lu cunniscimu!

U PASSAGHJERU (*impurtante*). — M'incargu eo di fà vi lu cun-nosce à fondu...

CAMILLU. — Un ci tengu!

U PASSAGHJERU. — Possu prisentà vi a Cuntessa Rusponi, a mio cugina...

TUTTUCCIA (*pianu à Camillu*). — Senti : una cuntessa!

U PASSAGHJERU. — O à u mio ziu, u marchese Taccu, veduvu cun duei figliole, dui anghjuli!

TUTTUCCIA. — Oh, cara! cume la ghjucheremu insieme!

CAMILLU (*bruscu*). — Un sì più una bardascia...

U PASSAGHJERU. — Mancu elle... È puru, saltanu vulinteri... Una hè ghjà prumessa à u principe di...

CAMILLU. — Ci sò troppu nobili ind'a vostra famiglia, è noi ci feriamu brutta figura!

U PASSAGHJERU. — S'è vulete cunnoisce u cumerciu, possu cuntentà vi, chì ci aghju di gran relazione...

CAMILLU (*seriu*). — Mi piace à vive solu!

U PASSAGHJERU. — Ah, voi site un filosofu!

TUTTUCCIA (*pianu*). — Un orcu!

U PASSAGHJERU. — Ma a vostra moglie hà forse altre idee...

TUTTUCCIA. — Eo ubidiscu à u mio sposu... Ma cunfessu chì mi piace a cunversazione...

CAMILLU (*pianu*). — Cun l'altri!

U PASSAGHJERU (*à Camillu*). — Allora duvereste fa qualcosa per cuntentà la!

CAMILLU (*pianu*). — Quanti discorsi!

TUTTUCCIA (*à u passaghjeru*). — Cos'hè quellu puntu biancu sopr'a muntagna?

U PASSAGHJERU (*surridente*). — A chjesa di Monteneru. Noi emu u Cristu Neru, è i Livurnesi a Madonna...

TUTTUCCIA. — Ma ùn farà tanti meraculi?

U PASSAGHJERU (*galante*). — Anzi di più, perch'hè donna.

CAMILLU (*pianu*). — Chì scrianzatu! (*forte*) Ùn mi parenu cose da burlà... È per ùn sente le, mi ne vò!

S'alluntana Camillu, ùn perdendu li, però, mai di vista.

U PASSAGHJERU (à *Tuttuccia*). — Chì estru li piglia?

TUTTUCCIA. — Ùn vole sente parlà d'i Santi, è cun ragione...

U PASSAGHJERU. — U mio scherzu hè innucente!

TUTTUCCIA. — Ùn tantu!

U PASSAGHJERU. — Ma poichè dispiace anc'à voi...

TUTTUCCIA. — Ùn ne parlemu più!

U PASSAGHJERU. — C'un omu cusì usprice, ùn pudete esse felice!

TUTTUCCIA. — Ellu usprice? Hè una pasta!

U PASSAGHJERU (*surridendu*). — Si vede...

CAMILLU (*pianu*). — Li surride.

U PASSAGHJERU. — Impedì vi u cumerciu c'u mondu elegante, à voi chì ci splendereste cum'è a luna frà e stelle!

CAMILLU (*pianu*). — Si riscalda!

TUTTUCCIA (*surridendu*). — Cumparà mi à a luna ùn hè troppu galante!

CAMILLU (*pianu*). — Li surride ancu ella!

U PASSAGHJERU. — Nò, à u sole, poichè abbagliulate chì vi guarda.

TUTTUCCIA (*mustrendu u maritu*). — Tutti ùn pensanu cum'è voi...

CAMILLU (*pianu*). — Parlanu di mè!

U PASSAGHJERU (*cun focu*). — I cechi nò...

TUTTUCCIA (*surridendu*). — Abituatu, cume site, à u gran mondu, ùn vi costanu fatica i complimenti...

U PASSAGHJERU. — V'ingannate; ùn mi n'esce mai unu di bocca!

TUTTUCCIA (*surridendu*). — È avà cosa dite?

U PASSAGHJERU (*cun focu*). — A verità, è sò prontu à pruvà la!

TUTTUCCIA. — Vi ne dispensu...

S'avvicina u Capitanu.

U PASSAGHJERU (*pianu*). — Cosa cerca quì issu vechju marinu?

U CAPITANU (*avvicinendu si à Tuttuccia*). — Signora, ch'eo vi presenti i mio rispetti!

CAMILLU (*pianu*). — Avà ci n'hè un altru!

U CAPITANU (*à Tuttuccia*). — S'è mai aviste alimeie da vende, stu signore vi puderia aiutà!

TUTTUCCIA (*à u capitano*). — Perchè mi dite ste cose?

U CAPITANU (*mustrendu u passaghjeru*). — Perchè d'ellu n'hè incettatore.

TUTTUCCIA (*surpresa*). — D'alimeie?

U PASSAGHJERU. — Ùn vi disse ch'aghju relazione in cumerciu?

TUTTUCCIA. — Ci invitaste à a vostra villà...

U CAPITANU (*surridendu*). — Qualchì palmentu à Miomu o à Grisgione?

U PASSAGHJERU (*à u capitano*). — Cosa ne sapete voi, ch'ùn scindite mai in terra?

U CAPITANU. — Ùn imbarcaste mai chè botte d'alimeie.

U PASSAGHJERU (*alluntanendu sì*). — Ghjà! site un marinare!

U CAPITANU. — Megliu chè un struzzinu!

TUTTUCCIA (*à u capitano*). — Un omu cusì bè apparentatu!...

U CAPITANU. — Cumu?

TUTTUCCIA (*surridendu*). — Hà una cugina cuntessa è un ziu marchese!...

U CAPITANU. — A so cugina a cunnochu, chì vene ogni matina, c'a panera in capu è à pedi scalzi, à vende roba à u mercatu; è, in quantu à u ziu, hè un poveru ciavattinu, veduvu di frescu, chì mantene e so criaturelle cun pane è cipolla mastucata...

TUTTUCCIA. — Hè un bellu buciardu!

U CAPITANU. — Ùn ete forse l'usu d'i viaghji...

TUTTUCCIA. — Hè u primu ch'e facciu!

CAMILLU (*pianu, avvicinendu sì*). — È ùn la finiscenu ancu!

U CAPITANU (*à Tuttuccia*). — I viaghjadori e dicenu grosse!

TUTTUCCIA (*ridendu*). — È tandu i marinari, chì viaghjanu sempre?

CAMILLU (*pianu*). — Ridi, ridi, o civittò! Piengħjerai prestu!

U CAPITANU (*à Tuttuccia*). — Noi ùn viaghjemu, chì simu quì in casa nostra!

TUTTUCCIA. — Hè vera! A dissì per burlà... Sò ancu eo chè a vostra sincerità hè pruverbiale...

U CAPITANU (*cun focu*). — Fidate vi d'un marinare!

TUTTUCCIA (*surridendu*). — Mi ne fidu sopratuttu avà, chì sò in vostre mane!

U CAPITANU (*galante*). — Cusì ci fuste sempre, chì sarebbenu menu tristi i viaghji...

TUTTUCCIA (*ridendu*). — Grazie tante! (à *Camillu*) Senti, o Camì! quì u capitantu ci prupone di stabili ci in vapore...

CAMILLU (*malignu*). — Sopr'à u soiu, n'hè?

U CAPITANU (*surridendu*). — S'intende!

CAMILLU. — Ed eo allora di cumandante, diventeria u muzzu di bordu, chì si piglia à muscellate? (*S'alluntana Camillu*).

U MARINARE (à *u capitantu*). — Capità, rinfresca u ventu!

U CAPITANU (à *u marinare*). — Mettite e vele!

S'alluntana u marinare.

TUTTUCCIA (à *u capitantu*). — Ci saria periculu?

U CAPITANU (*galante*). — Ùn ci hè nulla à teme quandu s'hà à bordu anghjuli cum'è voi!

TUTTUCCIA. — Ma veramente?

U CAPITANU. — Cum'e vi la dicu!

TUTTUCCIA. — Ma l'aquile marine chì ci volanu intornu ùn annunzianu tempesta?

U CAPITANU. — U segnu più certu hè issu nuvulettu sopr'à Montecristu...

TUTTUCCIA (*spaventata*). — È allora?

U CAPITANU. — Ma quandu scuppierà, seremu in portu... almenu ch'ùn rinforzi u ventu...

TUTTUCCIA. — Oh, Madonna! Mi dispiaceria di more in mare,
manghjata da i pesci...

U CAPITANU (*ridendu*). — Megliu chè da i varmi!... Almenu s'ingrasserau pè a cucina...

TUTTUCCIA (*sputendu*). — Pfù! pensendu ci solu, mi crescenu in bocca!... È voi ne parlate tranquillu!...

U CAPITANU (*mustrendu u mare*). — Dorme per dorme, hè ancu megliu stende si sott'à issu morbidu lenzolu...

TUTTUCCIA (*spaventata*). — Cusì fretu!...

U CAPITANU (*ridendu*). — Un si sente nè fretu nè caldu...

TUTTUCCIA. — È u dite senza trimà, ridendu!

U CAPITANU. — S'è trimassi eo, allora sì chì pudereste appruntà vi à scende ci à piccu!

TUTTUCCIA. — Oh, perchè m'imbarcai?

U CAPITANU (*galante*). — Per prucurà mi u piacè di vede vi...

TUTTUCCIA. — O capità, mi racumandu!

U CAPITANU (*stringhjendu li a manu*). — Sò tuttu vostru!

TUTTUCCIA (*ritirendu a so manu*). — Mi stringhjite troppu...

U CAPITANU. — Hè per pruvà vi a mio divuzione...

CAMILLU (*avvicinendu sì*). — Si scaldanu i farri!

U CAPITANU (*videndu avvicinà si Camillu*). — Mi reclama u serviu!

TUTTUCCIA. — Fate puru!

U CAPITANU (à *Tuttuccia*). — À vede ci, Signora! (*S'alluntana*).

CAMILLU (à *Tuttuccia*). — Ti piace à cunversà cù i marinari?

TUTTUCCIA. — Si parlava d'u tempu!

CAMILLU (*malignu*). — Tantu per entrà in materia... È poi... Ma pocu importa oramai!

TUTTUCCIA. — Pare chì ci minacci un tempurale...

CAMILLU (*misteriosu*). — Pur troppu!

TUTTUCCIA. — Ma ùn scuppierà chè à u nostru arrivu à Livornu...

CAMILLU. — Appuntu!

TUTTUCCIA. — È allora seremu salvi!

CAMILLU. — Chì lu sà?

TUTTUCCIA. — Trovi piacè à spaventà mi...

CAMILLU. — Ogna bè preparà ti!

TUTTUCCIA (*spaventata*). — À cosa?

CAMILLU (*cun risu malignu*). — À u tempurale!

TUTTUCCIA. — Ùn senti chì saremu à Livornu?

CAMILLU. — È ùn poi annigà ti in portu?

TUTTUCCIA (*stizzita*). — Mi ne vò per ùn santavuglià mi...

CAMILLU (*andendu si ne*). — Nò, mi ne vò eo, chì torna à cunsulà ti u capitano...

S'alluntana Camillu è s'avvicina u capitano.

TUTTUCCIA (*pianu*). — Sarebbe mai ghjelosu?

U CAPITANU (à *Tuttuccia*). — Cum'hè? Vi lascianu sola? Eo, s'avissi a furtuna di pussede una moglie cusì bella, ùn mi ne staccaria mai...

TUTTUCCIA (*brusca*). — È diventereste nuiosu!

U CAPITANU (*surridendu*). — Nò signora, perchè cunnoſcu a navigazione!

TUTTUCCIA. — È un v'accurghjite d'i ſcogl!... Ma permettite mi di ritirà mi : mi ſente u capu!

U CAPITANU. — Hè un principiu di mal di mare : andate à ripuſà vi ind'a mio cabina, chì hè più ariosa...

TUTTUCCIA. — C'u mio maritu?

U CAPITANU (*surridendu*). — Hè un male ch'ùn vole diſturbī...

TUTTUCCIA (*secca*). — Allora, laſciate mi in pace!

U CAPITANU. — Site menu amabile di prima...

S'alluntana Tuttuccia.

U CAPITANU (*pianu*). — Quand'e cridia d'esse à cavallu, mi trovū à pedi!... Ma hè forſe un raffinamentu di civetteria...

S'avvicina Camillu.

CAMILLU (à *u capitantu*). — Capità, duvereste rende mi un ſerviziū!

U CAPITANU. — Ancu dui... Per voi...

CAMILLU. — Hè pè a mio moglie...

U CAPITANU. — Un poſſu ricuſà nulla...

CAMILLU. — A credu... Cunniscite u ſgiò Petru?

U CAPITANU. — Issu fior di galant'omu, u voſtru ſociaru? Qual'hè ch'ùn lu cunnoſce in Bastia? Hè amatu da tutti...

CAMILLU. — Allora, v'incargareſte d'una cummissione per ellu?

U CAPITANU. — Cun gran piacere... Ma date mi la ſubitu chì à mumenti ſeremu in portu...

CAMILLU. — Avemu tempu allora!

U CAPITANU. — Fate u comudu vostru...

TUTTUCCIA (*pianu, avvicinendu si*). — Cos'antu à discorre tantu inseme? (*Forte, à Camillu*) Ti circava!

CAMILLU. — M'ai trouv...

U CAPITANU (*videndu l'aria imbrugliata à Tuttuccia*). — V'incomodu? Addio! (*à Camillu*) Aspettu a vostra cummissione...

TUTTUCCIA (*à Camillu*). — Cos'hè?

CAMILLU. — Una sorpresa!

TUTTUCCIA. — Dì mi la!

CAMILLU. — Allora ùn sarebbe più una sorpresa per tè!

TUTTUCCIA. — Ùn sì più listessu...

CAMILLU. — Tempu è vuluntà spessu muta... Tù nò, ch'ùn poi cambià!

TUTTUCCIA. — Ùn ti vidi mai cusì scortu... Ah, maledicu u mumentu chì m'imbarcai!...

CAMILLU. — Ed eo u benedicu!

TUTTUCCIA. — Perchè?

CAMILLU. — Perchè finiscenu i mio guai!

TUTTUCCIA. — Sì tuttu misteri... Senti : voli fà mi un piacè?

CAMILLU. — S'è possu!

TUTTUCCIA. — Turnemu ci ne in Bastia!

CAMILLU. — Ci turnerai prestu...

TUTTUCCIA. — Subitu, press'u mio babbu!

CAMILLU. — À nutu?

TUTTUCCIA. — C'u prussimu vapore!

CAMILLU. — Cun questu...

TUTTUCCIA. — Cun questu, nò!

CAMILLU. — Perchè? È puru, cunnosci u capitano!

TUTTUCCIA. — Ci aghju e mio ragione per ùn vulè!

CAMILLU. — Ed eo e meie per insiste!

TUTTUCCIA. — Mi sottumettu... Ma s'è voli cuntentà mi, pru-metti mi d'ùn fa mi più esce di Bastia!

CAMILLU (*misteriosu*). — Dipenderà da tè...

U CAPITANU (*avvicinendu si à Camillu*). — Simu in portu; a vostra cummissione?

CAMILLU (*à u capitano*). — Rimetterete à u sgiò Petru... a so figliola!

TUTTUCCIA (*spaventata*). — Eo ùn feci male...

CAMILLU (*saltendu in barchetta*). — Ci credu! Ma per ùn sente lu più ripete, mi ne vò in America... Vuca! (*S'alluntana c'a barca*).

TUTTUCCIA (*piengħjendu*). — Oh! disgraziata!...

Scende u tendone.

La langue de Vattelapesca

PRÉAMBULE

LE CORPUS

Pour caractériser du point de vue linguistique la langue de Vattelapesca, nous avons pris en compte un corpus essentiellement constitué par quelques «*cummediole*». D'abord *A Civittola* en deux versions : la version de 1962 («*terza edizione curreta*», *Bastia, edizioni di «U Munte»*, V139) ainsi que la version en «graphie normalisée» (E. Bonerandi) qui fait l'objet de la présente publication (V002). Puis quelques textes publiés entre 1889 et 1902 à Bastia par l'éditeur Ollagnier : *U Trionfu di Vuffalevalle* (V246); *U Pruprietariellu* (V247); *E Curnachje* (V248); *In Cità* (V249); *In Campagna* (V250); *Un Concertu scuncertante* (V251); *Un Cungressu di serbe* (V252). Enfin nous avons inclus les extraits publiés dans l'*Anthologie de la Littérature corse* (M. Ceccaldi, 1973, Paris, Klincksieck, V386). L'échantillon ainsi constitué permet de se faire une idée non seulement des choix linguistiques initiaux de Lucciana mais également des fluctuations et des évolutions caractéristiques de toutes les langues en quête d'une dignité littéraire, à travers le développement de la «question de la langue», de la norme, de la normalisation. Pour ne prendre qu'un exemple, l'étude diachronique de la littérature française

montre l'extrême diversité des graphies, qui rend notamment impossible toute vélléité de normalisation graphique automatique des textes anciens, en vue de les rendre accessibles au grand public ou d'en faciliter le traitement par les chercheurs. On sait par exemple que « le moyen français est la période de transition dans l'histoire de la langue. Comme à l'époque actuelle, le français est une langue au système graphique instable sans biunivocité lettre/phonème et avec de nombreuses lettres superflues » (H. Naïs, in *Méthodes quantitatives et informatiques dans l'études des textes. Computers in Literary and linguistic research*, 1986, CNRS, p. 648).

Nous n'avons pas ici le loisir d'entrer dans les détails; disons simplement que la « modernisation » de la graphie pose toujours un certain nombre de problèmes délicats que le transcriveur doit trancher sans qu'il y ait toujours de solution idéale ou simplement cohérente. À ce problème général s'en ajoute un autre qui tient à la spécificité des auteurs « vernaculaires » : Lucciana entendait mettre sur le devant de la scène littéraire non pas le « corse commun » mais le parler bastiais et ses spécificités. Dès lors on mesure les inconvénients d'une normalisation qui, pour être graphique, n'en risque pas moins de masquer certaines particularités de prononciation. Ainsi doit-on « normaliser » *grende* et *ingrendà* au profit de *grande* et *ingrandà*? La réalisation avec /e/ est caractéristique du *bastiacciu*, mais est courante ailleurs (*gren* même dans le Sud : voir ci-dessous). D'autre part, dans les éditions originales on observe une alternance entre *grende* et *grande* alors que *ingrendà* semble constant.

Avant d'aller plus loin donc, il convient d'abord de saluer le travail de ceux qui ont eu comme motivation essentielle de populariser, au plein sens du terme, des textes trop peu fréquentés par leurs destinataires naturels.

VATTELAPESCA ET LA CRITIQUE

On peut relever dans la littérature des jugements divers sur Vattelapesca. Ils sont plutôt positifs quand il s'agit de la personnalité de l'auteur et du contenu de ses «*cummediole*».

D.P. De Mari (dans l'*Anthologie* de Ceccaldi) apprécie l'homme et l'œuvre : «*Vattelapesca malgratu su cugnone di ciarla era un sapientone e un patriottu : e so cumediole, cume quelle di l'antichi, castiganu ridendu*». Le surnom *vattelapesca* est ainsi expliqué dans l'*Assimil* de P. Marchetti : «*vatti è pescalu*» var. de *vattelapesca* et aussi *vattelapiscà*, littéralement «va te le pêcher», locution dont le sens est proche de «va te faire fiche», ou «allez donc savoir!».

On signalera ici l'étude parue dans *Rigiru* n° 16 qui souligne la valeur de témoignage de l'œuvre de Lucciana : «*Fora di ogni cunsiderazione di critica literaria si pò dì chì l'opara di Vattelapesca vale assai da cunnoce a pupulazione bastiaccia*». G. Thiers écrit aussi : «*Un infurmatore di primu cartellu ci porghje una ducumentazione varia è di pesu, chì lega statu fisicu, suciale, intellettuale è murale di a ghjente d'issi tempi. Quessu l'omu hè Ghjuvanpetru Lucciana, dettu Vattelapesca. Sempre in posta è arechje spichite scrivia, ghjornu à ghjornu, ciò ch'ellu vidia è sentia in a so cità, Bastia*».

On peut relever aussi des hommages génériques à l'auteur, comme celui de *U Muntese* (1966: «*i magnifici sforzi di Vattelapesca, cu e so' numerose e culurite cumedie*») ou de *Rigiru* (n° 4, G. Morellini : «*Salutemu, quì, postu ch'ella c'è cuncessa u lavoru di u ben di P. Lucciana cugnumatu Vattelapesca, famosu e schuisitu pueta bastiacciu*»).

Certains auteurs croient reconnaître dans la langue de Vattelapesca un «vernaculaire très toscan» : «... *il professore Lucciana, cuore e mente di fervido Italiano, che, oltre a spiegare le bellezze impareggiabili*

e la suprema armonia della favella di Dante, la coltivò non trascurando, in pari tempo, il suo toscanissimo vernacolo bastiese.» (Préface, in Marco Angeli, *Gigli di Stagno*, 1919-1931); d'autres expriment à peu près la même idée de manière imagée, considérant que Lucciana comme l'ensemble des poètes corse les plus connus ont cultivé la langue de Dante : «*tutti ciuttonu a so' penna 'ne u calamaru tuscanu*» (*U Muntese*, 1967).

D.P. De Mari (nous citons encore à partir de l'*Anthologie* de Ceccaldi) semble se démarquer en opposant l'œuvre de Lucciana à des textes écrits dans un corse «bariolé» : «*i primi libriccioli tutti in corsu sò, forse, e cumedie di Vattelapesca, Spanettu essendu mezu bracanatu*».

Les avis sont encore plus mitigés quand il s'agit non pas des contenus ou de la qualité de l'expression, mais du système de transcription adopté, jugé en général peu adapté aux nécessités de ce que l'on appellerait aujourd'hui l'élaboration linguistique.

Petri Lucciana (alias Vattelapesca) écrivait le bastiais comme on le parle, «sans se soucier de l'étymologie» (P. Arrighi, *U Muntese*, 1965). C'est aussi l'avis de A.F. Filippini (alias Ziu Tumeone) qui, considérant que la bonne écriture corse doit être autant qu'il est possible étymologique, exprime un jugement très critique : «... *â regula essenziale di â bona scrittura côrsa... â da ésse, quantu pussibile, pur che no' vogliamu evitâ ogni babéle in famiglia, una scrittura etimulogica*. Sta régula, ch'é da pigliassi, naturalmente, cum grano salis, è d'altronde più o menu rispettata da u gran numeru di i nostri autori, salvu casi di poca cultura o eccezioni vulsute ch'un hanu avutu séguitu. E vera chi Petru Lucciana – Vattelapesca – scrivâ u bastiese cum' ellu si parla. Ma ûn si pô dî chi l'esempiu abbia cunvirtu a nimu».

CARACTÉRISTIQUES LINGUISTIQUES

Pour illustrer la langue de Vattelapesca, nous examinerons ci-dessous quelques exemples appartenant aux divers niveaux linguistiques.

PHONOLOGIE, GRAPHIE, MORPHOLOGIE

Le « particularisme linguistique » de Lucciana se manifeste avant tout dans la graphie qui laisse apparaître – de manière non-systématique – de nombreux traits phonétiques, parfois spécifiquement bastiais, mais souvent répandus dans une aire beaucoup plus vaste (zone du Nord-Est la plupart du temps).

Rhotacisme (*/l/+Cons > /r/ + Cons*)

Ainsi dans le domaine consonantique, le passage à [r] de /l/ préconsonantique en bastiais mais aussi dans d'autres variétés (corses et non-corses) est attesté mais souvent occulté par la graphie, parfois chez le même auteur :

sarciccia (V250, V386, V246)
salciccia (V250, V386)

Gémination de -m- intervocalique

La gémination de -m- intervocalique est un trait pancorse rarement répercuté dans la graphie moderne qui par exemple opte (majoritairement) pour *cima* alors que l'on a /mm/ (ou /m/ tendu) dans toute la Corse. Le double m issu d'un -M- latin est largement attesté chez Vattelapesca (*famme, ammore, brammu, ammicu, avemmu...*) mais là aussi de manière non systématique (*cumme/cume*). L'auteur (ou les divers transcripteurs) rétablissent la graphie étymologique (*premme* V139 devient *preme* V002) ou pseudo-étymologique (par exemple *cummandà*, où se manifeste probablement

la pression du français), avec parfois des variations discutables (*cummandu/racumandu* dans le même texte : V139 et V002, alors que dans V249 on a *racummandu* comme *cummandu*).

La gémination affecte également les formules de latin corsisé, par exemple *imprimmis* (V139, retranscrit *imprimis* dans V002).

Palatalisation de /a/ tonique (>[æ] et passage à [e] en syllabe désaccentuée)

En ce qui concerne le vocalisme, sans qu'il s'agisse d'un phénomène exclusif, le bastiais présente [æ] en syllabe tonique (par exemple devant /r/ préconsonantique) ou [e] en syllabe désaccentuée là où d'autres variétés présentent en général /a/ conformément à l'étymon ou aux spécificités de l'évolution corse (la transcription est <e> dans les deux cas; tous les exemples ci-dessous sont extraits des «*cummediople*») :

cherne; cherchi; riguerdu; erburi; cherciula; Cherdu;
cherta 'vullata; gherbi, berba; cherca (position tonique)
inchercatu, Cherdinca; guerdatela; gerdinu; chernevale (position atone)

Gran/gren

Le corse possède d'autres formes remarquables avec -e- issu de -A- latin, comme les résultats de PLANGERE (type *pienghje/piegne*, *pientu*; ces formes sont attestées à l'île d'Elbe par la *Grammatica Storica* de Rohlfs, par.15). La palatalisation de /a/, constante devant /r/ préconsonantique, a en effet lieu également en présence d'un élément palatal (*piezza*, V248) et devant /n/ + consonne dentale (*grende*).

La plupart des lexicographes ne donnent comme équivalent du français «grand» que les formes avec -a- (*gran* etc.) et ignorent les formes avec -e- (*gren*, *grende*, *grendu*, *grenda*, *grend'*) qui sont cependant très fréquentes dans toute la littérature écrite. Falcucci les

atteste, alors que le *Dizziunariu du Muntese* (1984) se contente sous l'article *GRANDE* de signaler que l'on a «*grènde* dans certaines régions». En réalité *gren* est présent du Nord au Sud; par exemple M. Poli et R. Coti emploient les formes avec -e-; chez ce dernier on a fréquemment le type *gren tossa*, ou même *ingren tossa* (cette dernière forme est remarquable; on a *ingran* chez Paoli di Taglio ou A.L. Massiani : *un ingran parentatu*). Pour certains dérivés, les formes avec -e- sont courantes (par exemple *ingrendà*, *ingrindà* où le -i-représente un -e- désaccentué).

Quant à Vattelapesca, il oscille entre -a- et -e- dans *A Civittola* aussi bien que dans ses autres œuvres. La transcription moderne a opté pour la généralisation de -a- (*ingrendà* V139 est transcrit *ingrandà* V002) : mais on aurait pu choisir, avec autant de cohérence, l'autre solution.

Le futur : *-araghju/-eraghju*

La variation a/e a des répercussions bien connues dans le domaine morphologique. Ainsi pour le futur du type *parlaraghju* correspondant à la forme la plus répandue en corse (et la plus conforme à la base étymologique) qui se présente à Bastia (et donc chez Vattelapesca) sous la forme *parleraghju* : elle est conservée par la présente édition. Cependant pour des verbes comme *avè*, *stà*, *fà*, *dà*, Vattelapesca (ou ses transcripteurs) hésitent entre les types *-eraghju/-araghju*. La présente transcription suit l'édition V139 (on a par exemple *saraghju*, *daraghju*, *faraghju* à côté de *steraghju* et *averaghju*).

Gérondif en *-endu*

On peut aussi mentionner le gérondif corse *-endu* issu de *-ando* : mais ici il s'agit plus nettement d'une particularité morphologique pancorse (malgré les graphies du type *cantandu* qui n'ont aucune réalité dans la langue parlée) et qui est attestée dès le XIII^e siècle dans la langue écrite par les Corses (A. Stussi a relevé un «*gerundio*

metaplastico » du type *pastinendo* dans un texte de 1220; cf. Chiorboli J., *Les Canti popolari corses de Tommaseo. Un « documento di lingua ? »*, Pise, Domus Mazziniana, 19/06/1999, à paraître).

Le type *-endu* (*saltendu, tucchendu...*) est constant chez Vattelapesca, l'occurrence du type *-andu* étant le plus souvent due à l'intervention des transcripteurs (*curandu* dans l'*Anthologie* de Ceccaldi).

Altru/antru (/astru /attru)

Les phénomènes de modification phonétique engendrent donc une allomorphie importante que les grammairiens essaient de réduire de manière plus ou moins discutable, le critère étymologique étant le plus souvent déterminant, comme dans l'évaluation par A. F. Filippini de la variation qui affecte une forme le plus souvent transcrète *altru* :

« *ALTRU o ANTRU, chi po ésse, cum'e stessu, ancu dimustrativu, indetta à diversità in manera genèrica. Ha l'accordi regulari : un antru campanile, due altre case. Osservemu di sfugghjta chi à forma antru (più pupulare) s'adopra quasi sempre a u singulare, e chi altru, in ogni modu, ha tendenza a generalizassi. Una terza forma, astru, è zitellesca ; e una quarta, attru che no' truvemu ind' è e cum-mediole di P. VATTELAPESCA, ci pare, ancu in Bastia, decisamente in declinu.* » (U Muntese, 1962).

On se contentera de signaler ici que *astru* est présent chez Lucciana (V248), et que la forme « déclinante » *attru* est toujours bien vivante à Bastia.

Mana/manu

Nous citerons ici une variation d'un tout autre type : on a *mana* à Bastia (cf. *manu* dans d'autres variétés). Le métaplasme est engendré ici par un alignement morphologique (le genre féminin impose la désinence *-a*, comme dans *funa < FUNE*, *pancorse*); en revanche dans d'autres cas (sens figuré, expressions figées...) on peut avoir (à côté de la finale reconstruite *-a*) la finale originelle même à Bastia (V139) :

v'offru a mio mana...

pretende a a manu di Cammillu

Dans certains cas la finale -u semble la seule possible, même à Bastia :

tenerà in manu a so' banderetta

On notera que dans la présente édition le choix a consisté à gommer cette particularité en généralisant la finale -u :

l'aghju solu tocc'a mana! (V139)

l'aghju solu tocc'a manu! (V002)

SYNTAXE

Formes de révérence

Emploi de la 3^e personne

Dans le domaine des formes de politesse le corse ne connaît guère que l'emploi de la deuxième personne du pluriel, qui s'oppose à celui de la première personne, comme dans l'exemple suivant tiré de *A Civittola* :

CAMILLU. — *Ùn mi cunvenite nè l'unu nè l'altru... (à u buiatteru). Voi pè a vostra insulenza! (à u capraru). È tù, p'a to pretensione... Andate!*

Conformément aux rapports différents qu'il entretient avec le chevrier et le bouvier, Camillu tutoie le premier et vouvoie le second, alors que le pluriel « *andate* » est en quelque sorte naturel (il s'adresse à l'ensemble des deux destinataires).

On note aussi chez Lucciana des emplois de la troisième personne de politesse, qui semblent limités au bastiais (voir aussi S. Dalzeto) et aux rapports entre serviteurs et maîtres, la référence à ces derniers se faisant par *sciò* (ou *sgiò*), *signuria*, *signora*, avec parfois un cumul de ces termes.

Ah! Signuria un meritava d'esse inghjuliata cusì (V386)

Sciò sa bè che tuttu hè caru in Bastia (V250)

E poi, e poi, quandu Signora l'averà in manu, tuccherà à Signuria a cunservalli... (V139)

Sgiò mi la disse tante volte ancu Signuria (V139)

Sgiò dumandi a Signora (V139)

Contrairement à l’italien qui possède depuis le xve siècle et sous l’influence de l’espagnol des «*pronomi allocutivi*» (*Lei*, anciennement *Ella* et *Quella* : cf. Durante M. *Dal latino all’ italiano moderno. Saggio di storia linguistica e culturale*, 1981, Bologna, p. 151), on constate qu’il n’existe pas en corse de pronom personnel particulier spécialisé pour la forme de politesse, mais seulement des titres employés pour marquer la révérence. On sait que dans plusieurs dialectes italiens le *Lei* ne s’est jamais imposé, et le latin ne possérait que le *TU* jusqu’au III^e siècle où apparaît le *VOS* de révérence.

En corse, le terme le plus employé dans l’emploi indiqué, (*a Vostra*) *Signuria*, ne semble pas pouvoir être pronominalisé. La construction n’est donc pas totalement grammaticalisée, même si on observe un début de spécialisation : en position sujet on peut avoir *Signuria* ou *sciò* (*sgiò*), en position de complément seul *Signuria* est possible :

A vôstra Signuria è una catena (V249)

Sciò sa puru chi so stata serba (V249)

U facciu per ammore di Signuria (V249)

Dans le dernier exemple on voit que *Signuria* ne peut être remplacé par un pronom (en italien on pourrait avoir *per amor suo* ou *per amor di lei*, en corse l’emploi d’un pronom possessif ou personnel ferait obligatoirement référence à un troisième personne différente de l’interlocuteur). De même, alors que le pronom sujet est normalement facultatif, le sujet (ici *sgiò*) est requis dans la forme de politesse :

Sciò sa bè che tuttu hè caru in Bastia (V250)

L’absence de sujet dans une phrase de ce type (*sa bè che...*) signalerait une «vraie» troisième personne.

Si de telles constructions sont pratiquement absentes en corse moderne, même à Bastia, on en a quelques vestiges par exemple en

Corse du Sud : l'œuvre de De la Foata (V059) montre que le titre de *Signuria* était en usage à son époque :

*Chi studia è sempri stimatu e rivaritu ;
Magna sempri pani biancu,
Ha dinari, è ben vistitu ;
Lissi dà la signuria ;
Ma au bujaggiù : Passa via.*

On citera aussi le salut *Benbenuta insignuria* relevé dans les *Canti popolari corsi* de Viale (l'auteur traduit et commente en italien : *Benvenuta vossignoria, così dice salutando una Signora ch'entra*) ainsi que les constructions relevées dans une traduction de l'espagnol, dans *Pesciu Anguillu* et dans une nouvelle récente.

*Chi a vostra Signuria fighiuli bè! replicò Sanciu (U Pittore)
Cosa vole ch'eju faccia, sciò Cunsigliere ? (S. Dalzeto)
Dumandu perdonu à a Vostra Illustrissima Signuria, eiu
sò Francescu Guerrini (P. Francconi)*

Sciò, sgiò, sgiora

Tous les lexicographes corses rapportent *sciò* (*sgiò*) au génois *sciò, sciù* (le féminin *scià* n'est pas attesté en corse). Dans sa Grammatica storica (par. 478) Rohlfs note : «*In Corsica signore è divenuto sciò, per esempio sciò pò stà sicuru*» et précise (par. 316) que *signore* a donné lieu à plusieurs formes abrégées telles que *sor, sior* (toscan), *sio* (napolitain), *sciù* (calabrais). La référence au génois n'est donc pas indispensable, ni la seule possible pour le corse où l'absence de *scià* pour le féminin surprend les observateurs : «*sciò, sgiò* : mot emprunté au génois *sciô* dont le féminin *sciâ* a été curieusement ignoré par nos aïeux» (AF. Filippini, *Vocabulariu*, 1999, Bastia). On signalera ici une forme *sgiora* non enregistrée par les dictionnaires, mais attestée chez De la Foata (V059) :

*Lu sgiò tali e a sgiora tali
S'edh'ha da veda la sgiora Matalena
O sgiori donni, a l'omu sta u putéri*

Du point de vue phonétique, on peut très bien reconstruire un **sio(r)*, *siò* dont l'initiale [sj], en position proclitique, varie entre la réalisation sourde et sonore selon les règles phono-syntaxiques corses. C'est ce qui se passe pour la forme verbale *sia* qui varie pareillement entre sourde et sonore en fonction du contexte : *tù sia* prononcé « *tuscià* », *ellu sia* prononcé « *ellusgià* ». En dehors de tels cas particuliers générés à la frontière de morphèmes, la fricative prépalatale sonore corse n'existe qu'en position interne comme résultat autochtone de /sj/ latin intervocalique : *basiu* > *basgiu*. Après une période de fluctuations (*basciu*, *bagiu*, *basgiu*) le graphème <sg> (<sge>) s'est imposé : en effet, contrairement au système toscan qui est réglé différemment, les trois réalisations phonétiques peuvent s'opposer dans le même contexte, générant des graphèmes différent, par exemple *baSGiu/peSCiu/prestiGIu* (fricative sonore/fricative sourde/affriquée sonore).

On signalera ici la forme *rusciu* (« un peu »), conservée dans la présente édition ainsi que dans celle de 1962 :

Chjachjaremucila anc'u rusciu (V139)

La forme est enregistrée également par quelques dictionnaires : *rusciu*, *rusciulellu* « *poco* », Bastia (Falcucci); *rùsgiulu* « très petite quantité », Evisa (Ceccaldi); *rusciu*, *rusciutellu*, Portu Vecchiu, Bastia (*U Muntese*, 1984). À Bastia, le mot comporte une fricative sonore, ce qui plaide pour la graphie -sg- proposée par Ceccaldi pour Evisa. L'étymon du mot doit être le même que pour l'italien *bricio*, *bricia*, *briciola* (GDLI « *pezzetto, piccola quantità* », latin vulgaire *brisare* d'origine celtique, cf. français briser); la variation qui affecte la voyelle tonique est à rapprocher de la variation *brisgiolu/brusgiolu* (bouton, furoncle) avec un croisement possible avec *bruciu*, *bruciulu*, *brusgiu*, *brugiu* (chenille; en toscan *brucio* et *bruco* sont rapportés au latin tardif *bruc(h)us*, voir peut-être aussi le toscan *bru(f)folo*, même sens que *brisgiolu*, à l'origine incertaine : *verruca* + *rufulus*?). Du point de vue sémantique, les relations supposées (petit morceau, petit peu, chenille, petit furoncle) sont

plausibles, et on peut donc hésiter entre *rusgiu*, *rusgiulu* et *brusgiu*, *brusgiulu* (en corse le /br/ passe normalement à /r/ à l'intervocalique) pour la graphie des formes corses qui deviennent *ruscio* chez Lucciana. Ce dernier écrivait aussi par ailleurs *vruscià* pour *brusgià* (brûler) :

Li cala a fiamma e e vruscia (V247)

Restrictions d'emploi

La plupart des auteurs signalent des restrictions d'emploi pour *sgiò* qui devrait s'employer exclusivement devant un titre, un prénom, jamais devant un nom de famille («jamais *u sgiò Paoli*», *U Muntese*, 1984). Cependant, Falcucci et Ceccaldi passent sous silence cette prescription, qui avait peut être un sens à l'époque où les individus n'étaient désignés que par leur prénom, avant l'apparition et la généralisation de «*a casata*». En outre, avant la normalisation administrative la frontière entre prénom, surnom et nom de famille est souvent floue (ex. Filippetti). Quoi qu'il en soit, l'usage de l'ensemble des auteurs rend caduc l'interdit en question : les exemples d'emploi de *sgiò* devant un nom de famille (ou un surnom) sont innombrables, de S. Viale à De la Foata aux auteurs contemporains en passant par Vattelapesca. Nous ne citerons que quelques exemples, le premiers montrant que le même auteur (G.G. Franchi) emploie *sgiò* indifféremment devant un titre, un prénom, un nom de famille... :

O biata madonna disse u Sgiò Fili... / Bastarà ancu a bona cundutta! disse u Sgiò Ghjaseppiu... / O Sgiò Ghjasè... / O Sgiò Ghjaseppiu Fili... / Ma nò, o Sgiò ghjudice...
(G.G. Franchi)

U mulinu d'u sciò Decori..., no quellu d'u sciò Calvi (V250)
Sentite, o sciò Buffalevalle! (V249)

U sgiò Cuttoli, deputatu (*Annu Corsu*, 1929)

U sgiò Paoli, pridente di Beausoleil (*Annu Corsu*, 1929)

I sgiò Quilichini, Deangeli e Petru Casalta (*Annu Corsu*, 1929)

Subitu a parola fu data a u nostr' amicu, u sgiò RASMUSSEN (*U Muntese*, 1962a)

- S'infatta chì u sgiò Benoni, u bapu, era u cuginu carna-le di u sgiò Cristofelli* (G. Thiers)
- U babbu, u sgiò Malatesta* (G.M. Comiti)
- U sgiò Magrettini, u patronne* (S. Dalzeto)
- Hè statu u sgiò Ghjerra chì hà dittu chì l'avia prufirita u sgiò Gabbazinu* (R. Coti)
- Hè u sgiò Gosu* (D.A. Geronimi)
- Sticchitu com'è u sgio Ghjerra* (F. Ettori)
- I sgiò Brunini (Bastia) Castelli (Corti)...* (Castellani/Fusina)

LE LEXIQUE

Concernant le lexique, les travaux précis sur les spécificités locales corses et le bastiais en particulier sont trop rares pour permettre une caractérisation. S'agissant de la langue littéraire, particulièrement à l'époque de Vattelapesca, il est difficile de faire le partage entre traits lexicaux bastiais (hérités ou non du toscan) et formes dues à l'imitation (le plus souvent consciente) des auteurs italiens. Si des exemples comme *muntà, scende* (*vs cullà, falà*) sont (relativement) vivants encore aujourd'hui, des termes comme *lavurà* ou *goffu* (pour *travaglià, sgalabatu*) dans la bouche des personnages des «*cummediole*» relèvent de choix conscients de l'auteur, qui se sert de telles variations langagières comme un moyen d'opposer telle classe sociale à telle autre. Par exemple la fréquence du type *lavurà* (trois occurrences dans notre corpus) n'est pas comparable à celle du type *travaglià* (trente-trois occurrences). Quant à *lavuradore*, l'emploi de ce terme semble correspondre à une volonté de valorisation, alors que *travagliadore* semble plus neutre.

Ainsi lorsque Camillu (V002) veut convaincre Serena que le bouvier est un bon parti pour elle, il explique que c'est un bon lavuradore :

Ùn faresti male à piglià ti lu ; hè un bon lavuratore !

En revanche c'est le terme courant que le même Camillu emploie lorsque Serena révèle son antipathie pour le bouvier :

Senti ; ùn circà à indispetti mi i travagliatori !

On peut faire un parallélisme avec le choix par l'auteur de certaines formes françaises, lorsque par exemple la servante Fiffina se défend d'être dépensièrre :

Sciò sa bè che tuttu è caru in Bastia, u pesciu surtout (V250)

Jean CHIORBOLI

Università di Corsica, 08/1999

In la stessa cullizzazione

A GHJÀ SCIUTI

Filidatu è Filimonda

Sebastianu DALZETO

200 B 4900

Ricordi

Ignaziu COLOMBANI

200 B 6600

Canzone di ciò chì passa

Ghjuvan Ghjaseppiu FRANCHI

200 B 7800

Raconti è fole di l'Isula Persa

Martinu APPINZAPALU

200 B 7100

Prosa sculare

200 B 9200

ANCU À ESCE

Cavallaria paisana

Natale ROCHICCIOLI

Capiprughjettu : Elena BONERANDI (CCU)
Ghjuvan Battistu PAOLI (CRDP)

Sesta : Jean-Michel JAGER

Imprimé en France
© CNDP-CRDP de Corse — 1999
Dépôt légal : novembre 1999
Éditeur n° 86 620
Directeur de la publication : J.-F. COLONNA D'ISTRIA
N° ISBN : 2 86620 132 9
Achevé d'imprimer au
CRDP de Corse
8 cours général Leclerc
20192 AJACCIO Cedex 04

DROITS RÉSERVÉS

Hè cusì dolce d'esse guardata cun desideriu; sente
si intornu cum'è un'amusfera d'adurazione!...
Sì, vogliu esse ludata, curtegiata, invidiata...
almenu sin'à u matrimoniu... Dopu... si viderà... Ùn
intendu mancu, allora, sutterrà mi viva!... Un maritu!
Ci pensu ghjornu è notte cù passione... è mi spaventa!
S'è mi capitassi qualchì tiranu, chì mi cunfinassi in casa
à serve li di valia è di cucinara?... Megliu stà si ne
figlia... Figlia! È allora diceranu ch'un truvai un cane
chì mi vulissi!... Ùn ci hè periculu : quandu si posa sopr'à
centu mila franchi si pò aspettà tranquillamente qualchì
bona occasione, un maritucciu docile è cume si deve...
Si prisentonu ghjà tanti partiti! Ma babbà hè difficiule :
l'unu u ricusa perchè troppu svegliu, è l'altru perchè
troppu addurmintatu... S'è stessi à mè, mi sceglieria un
durmiglione, perchè a moglia deve avè u spiritu per dui
s'è vole cumannà altrò chè in cucina...

200B9300
A CIVITTOLA

40,00 F

6,10 €

Code : 200 B 9300



9 782866 201326

